叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 挂毯室与领主爱犬之(the Tapestried Chamber,) 000001

2. 挂毯室与领主爱犬之(the Tapestried Chamber,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

挂毯室与领主爱犬之(The Tapestried Chamber,)
第1/2页

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər]
THE **TAPESTRIED** **CHAMBER**
这 挂毯 房间

挂毯室

[baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt]
by **Sir** **Walter** **Scott**
经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] ;
THE **TAPESTRIED** **CHAMBER** **;**
这 挂毯 房间 ;

挂毯厅;

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɑːk]
DEATH **OF** **THE** **LAIRD'S** **JOCK**
死亡 的 这 莱尔德的 运动健将

领主之死

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpseɪk] [ʌv; əv] - .
This **is** **another** **little** **story** **from** **The** **Keepsake** **of** **1828** **.**
这 是 其他 小的 故事 从 这 纪念品 的 - .

这是《1828 年纪念册》中的另一个小故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['ʌnə] ['suːɝd] ,
It **was** **told** **to** **me** **many** **years** **ago** **by** **the** **late** **Miss** **Anna** **Seward** **,**
它 曾是 讲述 到 我 许多 年 前 经过 这 晚的 错过 安娜 西沃德 ,

这是多年前已故的安娜·西沃德小姐告诉我的。

[huː] , [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [əˈkʌmpliʃmənts] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ə; eɪ]
who **,** **among** **other** **accomplishments** **that** **rendered** **her** **an** **amusing** **inmate** **in** **a**
WHO , 之中 其他 成就 那 渲染 她 一个 有趣 囚犯 在 一个
['kʌntri] [haʊs] ,
country **house** **,**
国家 房子 ,

她取得的诸多成就使她成为乡间别墅里一位令人捧腹的住户，其中就包括：

[hæd; həd] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] —
had **that** **of** **recounting** **narratives** **of** **this** **sort** **with** **very** **considerable** **effect** —
有 那 的 重新计算 叙事 的 这 种类 和 非常 大量 影响 —
[mʌtʃ] ['greɪtər] ,
much **greater** **,**
很多 更大的 ,

讲述这类故事的效果非常显著——远胜于其他方式。

[ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [ges] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
indeed **,** **than** **any** **one** **would** **be** **apt** **to** **guess** **from** **the** **style** **of** **her**
的确 , 比 任何 一 会 是 易于 到 猜测 从 这 风格 的 她
['rɪt(ə)n] [pə'fɔ:mənsɪz] .
written **performances** **.**
书面 表演 .

事实上，这比任何人从她文字表演的风格所能猜到的都要多。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [mudz] [wen] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n]
There **are** **hours** **and** **moods** **when** **most** **people** **are** **not** **displeased** **to** **listen**
那里 是 小时 和 情绪 什么时候 最多 人们 是 不是 不高兴 到 听
[tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
to **such** **things** **;**
到 这样的 事物 ;

有些时候，人们在特定的时间和心情下，并不反感听这类事情；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [maɪ]
and **I** **have** **heard** **some** **of** **the** **greatest** **and** **wisest** **of** **my**
和 我 有 听到 一些 的 这 最 和 最明智的 的 我的
[kən'tɛmpɔ˞ˌɛri:z] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
contemporaries **take** **their** **share** **in** **telling** **them** **.**
同时代人 拿 他们的 分享 在 讲述 他们 .

我也曾听过一些我同时代的最伟大、最睿智的人讲述这些故事。

['ɔ:gəst] -
AUGUST **1831**
八月 -

1831年8月

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] ;
THE **TAPESTRIED** **CHAMBER** **;**
这 挂毯 房间 ;

挂毯厅；

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] .
THE **LADY** **IN** **THE** **SACQUE** **.**
这 女士 在 这 sacque .

穿束腰外衣的女士。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['meməri] [pə'mits] ,
The **following** **narrative** **is** **given** **from** **the** **pen** **,** **so** **far** **as** **memory** **permits** **,**
这 下列的 叙述 是 给定 从 这 笔 , 所以 远的 作为 记忆 许可证 ,

以下叙述系本人凭记忆所写，仅供参考。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔθɜ˞z] [ɪr] ;
in **the** **same** **character** **in** **which** **it** **was** **presented** **to** **the** **author's** **ear** **;**
在 这 相同的 特点 在 哪个 它 曾是 呈现 到 这 作者的 耳朵 ;

以作者听到时的语气；

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi][kleɪm][tuː; tə]['fɜːrðər] [preɪz] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['diːpli] ['senʃərd] ,

nor	has	he	claim	to	further	praise	,	or	to	be	more	deeply	censured	,
也不	有	他	宣称	到	更远	称赞	,	或者	到	是	更多的	深	受谴责	,

他既没有要求获得更多赞扬，也没有要求受到更严厉的谴责。

[ðæn; ðən][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][bæd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

than	in	proportion	to	the	good	or	bad	judgment	which	he	has	employed	in
比	在	部分	到	这	好的	或者	坏的	判断	哪个	他	有	受雇	在

[sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ,

selecting	his	materials	,
选择	他的	材料	,

与其说是与他在选择材料时所运用的判断力的好坏成正比，不如说是与他所运用的判断力的好坏成正比。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr]

as	he	has	studiously	avoided	any	attempt	at	ornament	which	might	interfere
作为	他	有	认真地	避免	任何	试图	在	装饰品	哪个	可能	干扰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

with	the	simplicity	of	the	tale	.
和	这	简单	的	这	故事	.

因为他刻意避免任何可能干扰故事简洁性的装饰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði]

it	must	be	admitted	that	the	particular	class	of	stories	which	turns	on	the
它	必须	是	承认	那	这	特别的	班级	的	故事	哪个	转弯	在	这

['mɑːrvələs] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [wen] [toʊld][ðæn; ðən] [wen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

marvellous	possesses	a	stronger	influence	when	told	than	when	committed	to
奇妙	拥有	一个	更强	影响	什么时候	讲述	比	什么时候	坚定的	到

[prɪnt] .

print	.
打印	.

必须承认，以奇幻为主题的故事，口头讲述比书面记录更具影响力。

[ðə; ði]['vɑːljəm]['teɪkən][ʌp][æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ðoʊ] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənts] ,

The	volume	taken	up	at	noonday	,	though	rehearsing	the	same	incidents	,
这	体积	已采取	向上	在	午	,	尽管	排练	这	相同的	事件	,

尽管重演的是同样的事件，但中午时分，音量却很大。

[kən'veiz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

conveys	a	much	more	feeble	impression	than	is	achieved	by	the	voice	of	the
传递	一个	很多	更多的	微弱	印象	比	是	已达成	经过	这	嗓音	的	这

['spiːkər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['faɪərsaɪd] ['ɔːdɪtəz] ,

speaker	on	a	circle	of	fireside	auditors	,
扬声器	在	一个	圆圈	的	炉边	审计员	,

与围坐在炉边聆听的听众相比，这种方式给人留下的印象要微弱得多。

[huː] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər]['diːteɪlz][ðə; ði] ['mɪnɪt]

who	hang	upon	the	narrative	as	the	narrator	details	the	minute
WHO	悬挂	之上	这	叙述	作为	这	旁白	细节	这	分钟

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

incidents	which	serve	to	give	it	authenticity	,
事件	哪个	服务	到	给	它	真实性	,

叙述者细致入微地描述着那些赋予故事真实感的细枝末节，读者会全神贯注于叙述之中。

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstəri] [waɪl] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz]

and	lowers	his	voice	with	an	affectation	of	mystery	while	he	approaches
和	下	他的	嗓音	和	一个	做作	的	神秘	尽管	他	方法

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][pɑːrt] .

the	fearful	and	wonderful	part	.
这	可怕	和	精彩的	部分	.

在接近那既可怕又奇妙的部分时，他故意压低声音，故作神秘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'vents]

It	was	with	such	advantages	that	the	present	writer	heard	the	following	events
它	曾是	和	这样的	优势	那	这	展示	作家	听到	这	下列的	活动

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

正是凭借这样的优势，笔者才得以听到以下事件的经过：

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['suːɜ˞d] [ʌv; əv] ['lɪtʃfiːld] , [huː] ,

more	than	twenty	years	since	,	by	the	celebrated	Miss	Seward	of	Litchfield	,	who	,
更多的	比	二十	年	自从	,	经过	这	著名	错过	西沃德	的	利奇菲尔德	,	WHO	,

二十多年前，由著名的利奇菲尔德的西沃德小姐撰写，她

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ə'kʌmplɪʃməntz] , ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['paʊər]

to	her	numerous	accomplishments	,	added	,	in	a	remarkable	degree	,	the	power
到	她	很多的	成就	,	额外	,	在	一个	卓越	程度	,	这	力量

[ʌv; əv] ['nærətɪv] [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	narrative	in	private	conversation	.
的	叙述	在	私人的	对话	.

除了她取得的众多成就之外，她还显著地展现了叙事在私人谈话中的力量。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	its	present	form	the	tale	must	necessarily	lose	all	the	interest	which	was
在	它是	展示	形式	这	故事	必须	一定	失去	全部	这	兴趣	哪个	曾是

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd]

attached	to	it	by	the	flexible	voice	and	intelligent	features	of	the	gifted
随附的	到	它	经过	这	灵活的	嗓音	和	聪明的	特征	的	这	天才

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrator	.
旁白	.

故事以现在的形式必然会失去原有的趣味性，而这种趣味性正是由才华横溢的叙述者灵活多变的嗓音和睿智的表达方式所赋予的。

[jet] [stɪl] , [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'daʊtɪŋ] ['ɔːdiəns] [baɪ][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	still	,	read	aloud	to	an	undoubting	audience	by	the	doubtful	light	of	the
然而	仍然	,	读	大声	到	一个	毫无疑问	观众	经过	这	疑	光	的	这

['kloʊzɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

closing	evening	,
结束	晚上	,

然而，即便如此，在闭幕之夜朦胧的灯光下，当着一群毫不怀疑的听众的面，朗读起来依然如此。

[ɔːr][ɪn]['saɪləns][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['teɪpər] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['laɪtɪd]

or	in	silence	by	a	decaying	taper	,	and	amidst	the	solitude	of	a	half	-	lighted
或者	在	沉默	经过	一个	腐烂的	锥形	,	和	在……之中	这	孤独	的	一个	一半	-	照明

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

或者在昏暗的公寓里，伴着即将熄灭的蜡烛的静默，在半明半暗的孤独中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'diːm] [ɪts] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [goʊst] ['stɔːri] .

it	may	redeem	its	character	as	a	good	ghost	story	.
它	可能	赎回	它是	特点	作为	一个	好的	鬼	故事	.

它或许能凭借一部优秀的鬼故事挽回颜面。

[mɪs] ['suːɚd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən]

Miss	**Seward**	**always**	**affirmed**	**that**	**she**	**had**	**derived**	**her**	**information**	**from**	**an**
错过	西沃德	总是	确认	那	她	有	衍生的	她	信息	从	一个

[ɔː'θentɪk] [sɔːrs] ,

authentic	**source**	**,**
真正的	来源	,

西沃德小姐始终坚称她的信息来源可靠。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] .

although	**she**	**suppressed**	**the**	**names**	**of**	**the**	**two**	**persons**	**chiefly**	**concerned**	**.**
虽然	她	被抑制	这	姓名	的	这	二	人	主要	担心的	.

虽然她隐瞒了两名主要涉案人员的姓名。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv]['eni] [pə'tiku:ləz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sɪns] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

I	**will**	**not**	**avail**	**myself**	**of**	**any**	**particulars**	**I**	**may**	**have**	**since**	**received**	**concerning**	**the**
我	将要	不是	可用	我	的	任何	细节	我	可能	有	自从	已收到	有关	这

[ləu'kælitiz][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪl] ,

localities	**of**	**the**	**detail**	**,**
地方	的	这	细节	,

我不会利用之后可能收到的有关该细节地点的任何详细信息。

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	**suffer**	**them**	**to**	**rest**	**under**	**the**	**same**	**general**	**description**	**in**	**which**	**they**
但	遭受	他们	到	休息	在下面	这	相同的	一般的	描述	在	哪个	他们

[wɜːr; wər][fɜːrst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

were	**first**	**related**	**to**	**me**	**;**
是	第一的	有关的	到	我	;

但请允许它们按照最初向我介绍它们时的一般描述进行安息；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ]

and	**for**	**the**	**same**	**reason**	**I**	**will**	**not**	**add**	**to**	**or**	**diminish**	**the**	**narrative**	**by**
和	为了	这	相同的	原因	我	将要	不是	添加	到	或者	减少	这	叙述	经过

['eni] ['sɜːrkəmstæns] ,

any	**circumstance**	**,**
任何	环境	,

出于同样的原因，无论在任何情况下，我都不会对叙述进行增添或删减。

['weðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mə'tɪriəl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [rɪ'hɜːrs] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['stɔːri]

whether	**more**	**or**	**less**	**material**	**,**	**but**	**simply**	**rehearse**	**,**	**as**	**I**	**heard**	**it**	**,**	**a**	**story**
无论	更多的	或者	较少的	材料	,	但	简单地	排练	,	作为	我	听到	它	,	一个	故事

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['terər] .

of	**supernatural**	**terror**	**.**
的	超自然	恐怖	.

无论内容多少，总之，据我所知，他们只是排练一个超自然恐怖故事。

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr] , [wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [lɔːrd] [kɔrnwɔlɪs] ['ɑːrmi]

About	**the**	**end**	**of**	**the**	**American**	**war**	**,**	**when**	**the**	**officers**	**of**	**Lord**	**Cornwallis's**	**army**
关于	这	结尾	的	这	美国人	战争	,	什么时候	这	警官	的	主	康沃利斯的	军队

,

,

,

大约在美利坚战争末期，康沃利斯勋爵军队的军官们.....

[wɪtʃ] [sə'rendərd] [æt; ət] ['jɔːrktaʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['prizənəz]

which	**surrendered**	**at**	**Yorktown**	**,**	**and**	**others**	**,**	**who**	**had**	**been**	**made**	**prisoners**
哪个	投降	在	约克镇	,	和	其他的	,	WHO	有	到过	制成	囚犯

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːlətɪk][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

during	**the**	**impolitic**	**and**	**ill**	**-**	**fated**	**controversy**	**,**
期间	这	不合时宜	和	患病的	-	命中注定	争议	,

在约克镇投降的士兵，以及其他在这次不明智的、不幸的冲突中被俘的士兵。

[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] , [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðer; ðər] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd]

were	returning	to	their	own	country	,	to	relate	their	adventures	,	and
是	返回	到	他们的	自己的	国家	,	到	涉及	他们的	冒险	,	和

[rɪˈpoʊz] [ðəmˈselvz] [ˈæftər][ðer; ðər] [fəˈtiːgz] ,

repose	themselves	after	their	fatigues	,
休息	他们自己	后	他们的	疲劳	,

他们正返回自己的国家，讲述他们的冒险经历，并在疲惫过后好好休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfɪsər] , [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [es] . [geɪv] [ðə; ðɪ]

there	was	amongst	them	a	general	officer	,	to	whom	Miss	S	.	gave	the
那里	曾是	在	他们	一个	一般的	官	,	到	谁	错过	S	.	给予	这

[neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] ,

name	of	Browne	,
姓名	的	布朗	,

他们当中有一位将军，S小姐称他为布朗。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ]

but	merely	,	as	I	understood	,	to	save	the	inconvenience	of	introducing	a
但	仅仅	,	作为	我	理解	,	到	节省	这	不便	的	介绍	一个

['neɪmləs] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] .

nameless	agent	in	the	narrative	.
无名	代理人	在	这	叙述	.

但据我理解，这仅仅是为了避免在叙事中引入一个无名角色所带来的不便。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['merɪt] ,

He	was	an	officer	of	merit	,
他	曾是	一个	官	的	优点	,

他是一名功勋军官，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['fæməli][ænd; ənd] [əˈteɪnmənts]

as	well	as	a	gentleman	of	high	consideration	for	family	and	attainments
作为	出色地	作为	一个	绅士	的	高的	考虑	为了	家庭	和	成就

.

:

.

同时他也是一位非常重视家庭和成就的绅士。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['kærid] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['westərn]

Some	business	had	carried	General	Browne	upon	a	tour	through	the	western
一些	商业	有	携带	一般的	布朗	之上	一个	旅游	通过	这	西

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

布朗将军因公事巡视了西部各郡。

[wen] , [ɪn][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [steɪdʒ] ,

when	,	in	the	conclusion	of	a	morning	stage	,
什么时候	,	在	这	结论	的	一个	早晨	阶段	,

当，在上午赛段结束时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ,

he	found	himself	in	the	vicinity	of	a	small	country	town	,
他	成立	他自己	在	这	附近	的	一个	小的	国家	镇	,

他发现自己身处一个乡村小镇附近，

[wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [pɪˈkjuːliərli]

which	presented	a	scene	of	uncommon	beauty	,	and	of	a	character	peculiarly
哪个	呈现	一个	场景	的	罕见	美丽	,	和	的	一个	特点	奇特地

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

展现了一幅非同寻常的美丽景象，并具有鲜明的英国特色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	little	town	,	with	its	stately	old	church	,
这	小的	镇	,	和	它是	庄严	老的	教会	,

这座小镇，以及它庄严古老的教堂，

[hu:z] ['taʊər] [bɔ:r] ['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,

whose	tower	bore	testimony	to	the	devotion	of	ages	long	past	,
谁	塔	钻孔	见证	到	这	虔诚	的	年龄	长的	过去的	,

它的塔楼见证了过去几个世纪以来人们的虔诚信仰，

[leɪ] [ə'mɪdst] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪk'stent] ,

lay	amidst	pastures	and	cornfields	of	small	extent	,
躺	在……之中	牧场	和	玉米地	的	小的	程度	,

位于小片牧场和玉米地之间，

[bʌt; bət] [baʊndɪd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['hedʒroʊ] ['tɪmbər][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] .

but	bounded	and	divided	with	hedgerow	timber	of	great	age	and	size	.
但	有界	和	分割	和	树篱	木材	的	伟大的	年龄	和	尺寸	.

但四周被树龄很长、体型巨大的树篱隔开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ma:rks][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ɪm'pru:vmənt] .

There	were	few	marks	of	modern	improvement	.
那里	是	很少	标记	的	现代的	改进	.

几乎没有现代化的痕迹。

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntɪmətid] ['ni:ðər] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [nɔ:r][ðə; ði]['bʌs(ə)l]

The	environs	of	the	place	intimated	neither	the	solitude	of	decay	nor	the	bustle
这	周边环境	的	这	地方	暗示	两者都不	这	孤独	的	衰变	也不	这	忙碌

[ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] ;

of	novelty	;
的	新奇	;

这个地方的环境既没有衰败的孤寂，也没有新奇的喧嚣；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][oʊld] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ;

the	houses	were	old	,	but	in	good	repair	;
这	房屋	是	老的	,	但	在	好的	维修	;

房子虽然老旧，但保养得很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] ['mɝ:mɝd] ['fri:li] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	beautiful	little	river	murmured	freely	on	its	way	to	the	left	of	the
和	这	美丽的	小的	河	低声说道	自由	在	它是	方式	到	这	左边	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

美丽的小河在小镇左侧自由自在地潺潺流淌。

['ni:ðər] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ][dæm][nɔ:r] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] ['toʊɪŋ] - [pæθ] .

neither	restrained	by	a	dam	nor	bordered	by	a	towing	-	path	.
两者都不	克制	经过	一个	坝	也不	带边框	经过	一个	拖带	-	小路	.

既不受水坝限制，也没有拖船道。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] , ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Upon	a	gentle	eminence	,	nearly	a	mile	to	the	southward	of	the	town	,
之上	一个	温和的	卓越	,	几乎	一个	英里	到	这	向南	的	这	镇	,

在小镇以南近一英里处的一处缓坡上，

[wɜ:r; wər] [si:n] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['venərəb(ə)l] [oʊks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] ,

were	seen	,	amongst	many	venerable	oaks	and	tangled	thickets	,
是	已见	,	在	许多	可敬	橡树	和	纠缠不清	灌木丛	,

在众多古老的橡树和茂密的灌木丛中，可以看到.....

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] ,

the	turrets	of	a	castle	as	old	as	the	walls	of	York	and	Lancaster	,
这	炮塔	的	一个	城堡	作为	老的	作为	这	墙壁	的	约克	和	兰开斯特	,

一座与约克和兰开斯特城墙一样古老的城堡的塔楼，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][,ɔːltə'reiʃəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

but	which	seemed	to	have	received	important	alterations	during	the	age	of
但	哪个	似乎	到	有	已收到	重要的	变化	期间	这	年龄	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesər] ,

Elizabeth	and	her	successor	,
伊丽莎白	和	她	接班人	,

但似乎在伊丽莎白及其继任者统治时期经历了重大改动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	not	been	a	place	of	great	size	;	but	whatever	accommodation	it
它	有	不是	到过	一个	地方	的	伟大的	尺寸	;	但	任何	住宿	它

['fɔːrmərli] [ə'fɔːd] [wʌz; wəz] ,

formerly	afforded	was	,
以前	提供	曾是	,

它原本并不是一个很大的地方；但它过去所提供的住宿条件是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

it	must	be	supposed	,	still	to	be	obtained	within	its	walls	.
它	必须	是	据称	,	仍然	到	是	获得	之内	它是	墙壁	.

想必，它仍然只能在其围墙内获得。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [druː] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [smoʊk]

such	was	the	inference	which	General	Browne	drew	from	observing	the	smoke
这样的	曾是	这	推理	哪个	一般的	布朗	画	从	观察	这	抽烟

[ə'raɪz] ['merəli] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [riːðd] [ænd; ənd] [kaːvd] ['tʃɪmni] - [stɔːks]

arise	merrily	from	several	of	the	ancient	wreathed	and	carved	chimney	-	stalks
出现	兴高采烈地	从	一些	的	这	古老的	花环	和	雕刻	烟囱	-	茎

.

:

.

布朗将军观察到几根古老的、雕刻精美的烟囱杆上欢快地冒出烟雾，由此得出了这样的结论。

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]

The	wall	of	the	park	ran	alongside	of	the	highway	for	two	or	three	hundred
这	墙	的	这	公园	跑	旁边	的	这	公路	为了	二	或者	三	百

[jaːdz] ;

yards	;
码	;

公园的围墙沿着公路延伸了两三百码；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [faʊnd] [glimpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	through	the	different	points	by	which	the	eye	found	glimpses	into	the
和	通过	这	不同的	积分	经过	哪个	这	眼睛	成立	惊鸿一瞥	进入	这

['wʊdlənd] ['siːnəri] ,

woodland	scenery	,
林地	风景	,

透过目光所及的不同角度，可以瞥见林地景色，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['stɑːkt] .

it	seemed	to	be	well	stocked	.
它	似乎	到	是	出色地	库存充足	.

这家店看起来货源充足。

['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ['oʊpənd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

Other	points	of	view	opened	in	succession	—	now	a	full	one	of	the	front	of
其他	积分	的	看法	打开	在	演替	—	现在	一个	满的	一	的	这	正面	的

[ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

the	old	castle	,
这	老的	城堡	,

其他视角也相继展现——现在可以看到老城堡正面的全景，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [saɪd] [glɪmps] [æt; ət] [ɪts] [pər'tɪkjələr] ['taʊərz] ,

and	now	a	side	glimpse	at	its	particular	towers	,
和	现在	一个	边	一瞥	在	它是	特别的	塔楼	,

现在让我们从侧面瞥一眼它那些独特的塔楼，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [biːzɑːrə'riː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [skuːl] ,

the	former	rich	in	all	the	bizarrerie	of	the	Elizabethan	school	,
这	以前的	富有的	在	全部	这	怪诞	的	这	伊丽莎白时代	学校	,

前者充满了伊丽莎白时代学校的各种奇特之处，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd]

while	the	simple	and	solid	strength	of	other	parts	of	the	building	seemed
尽管	这	简单的	和	坚硬的	力量	的	其他	部分	的	这	建筑	似乎

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

to	show	that	they	had	been	raised	more	for	defence	than	ostentation	.
到	展示	那	他们	有	到过	提高	更多的	为了	防御	比	炫耀	.

而建筑物其他部分的简洁坚固似乎表明，它们的建造更多是为了防御而非炫耀。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [glimpsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [θruː]

Delighted	with	the	partial	glimpses	which	he	obtained	of	the	castle	through
高兴极了	和	这	部分的	惊鸿一瞥	哪个	他	获得	的	这	城堡	通过

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

the	woods	and	glades	by	which	this	ancient	feudal	fortress	was	surrounded	,
这	树林	和	林间空地	经过	哪个	这	古老的	封建	堡垒	曾是	包围	,

他透过环绕着这座古老封建堡垒的树林和林间空地，瞥见了城堡的部分轮廓，对此他感到非常高兴。

['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['trævələr] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv]

our	military	traveller	was	determined	to	inquire	whether	it	might	not	deserve
我们的	军队	游客	曾是	决定	到	查询	无论	它	可能	不是	应得

[ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] ,

a	nearer	view	,
一个	更近	看法	,

我们的这位军旅旅行者决心要探明它是否值得近距离观赏。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['fæməli] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['wɜːrði]

and	whether	it	contained	family	pictures	or	other	objects	of	curiosity	worthy
和	无论	它	包含	家庭	图片	或者	其他	对象	的	好奇心	值得

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['vɪzɪt] ,

of	a	stranger's	visit	,
的	一个	陌生人的	访问	,

里面是否装有家庭照片或其他值得陌生人参观的奇特物品，

[wen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , [hiː; hi] [roʊld] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] -

when	,	leaving	the	vicinity	of	the	park	,	he	rolled	through	a	clean	and	well	-
什么时候	,	离开	这	附近	的	这	公园	,	他	滚动	通过	一个	干净的	和	出色地	-

[peɪvd] [striːt] ,

paved	street	,
铺砌路面	街道	,

离开公园附近时，他沿着一条干净整洁、路面平整的街道行驶。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['friːkwəntid] [ɪn] .

and	stopped	at	the	door	of	a	well	-	frequented	inn	.
和	停止	在	这	门	的	一个	出色地	-	经常光顾	客栈	.

然后停在了一家颇受欢迎的客栈门口。

[bɪˈfɔːr] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː; tə][proʊˈsiːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,

Before	**ordering**	**horses**	**,**	**to**	**proceed**	**on**	**his**	**journey**	**,**
前	订购	马匹	,	到	继续	在	他的	旅行	,

在下令安排马匹启程之前，

[ˈdʒen(ə)rəl] [braʊn] [meɪd] [inˈkwaiəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [wɪtʃ]

General	**Browne**	**made**	**inquiries**	**concerning**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**chateau**	**which**
一般的	布朗	制成	查询	有关	这	业主	的	这	城堡	哪个

[hæd; həd][soʊ] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

had	**so**	**attracted**	**his**	**admiration**	**,**
有	所以	吸引	他的	钦佩	,

布朗将军就那座令他十分钦佩的城堡的主人展开了调查。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən]

and	**was**	**equally**	**surprised**	**and**	**pleased**	**at**	**hearing**	**in**	**reply**	**a**	**nobleman**
和	曾是	同样地	惊讶	和	高兴	在	听力	在	回复	一个	贵族

[neɪmd] ,

named	**,**
命名	,

听到一位名叫……的贵族回复，他既惊讶又高兴，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [lɔːrd] [ˈwʊdˌvɪl] .

whom	**we**	**shall**	**call**	**Lord**	**Woodville**	**.**
谁	我们	将	称呼	主	伍德维尔	.

我们将称他为伍德维尔勋爵。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] !

How	**fortunate**	**!**
如何	幸运	!

真幸运！

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [braʊnz] [ˈɜːrli] [ˌrekəˈlekʃənz] , [bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] , [hæd; həd]

Much	**of**	**Browne's**	**early**	**recollections**	**,**	**both**	**at**	**school**	**and**	**at**	**college**	**,**	**had**
很多	的	布朗的	早期的	回忆	,	两个都	在	学校	和	在	大学	,	有

[bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈwʊdˌvɪl] ,

been	**connected**	**with**	**young**	**Woodville**	**,**
到过	连接	和	年轻的	伍德维尔	,

布朗早期的许多回忆，无论是在学校还是大学，都与年轻的伍德维尔有关。

[huːm] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] ,

whom	**,**	**by**	**a**	**few**	**questions**	**,**
谁	,	经过	一个	很少	问题	,

通过几个问题，

[hiː; hi] [naʊ] [æsəˈteind] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [doʊˈmeɪn] .

he	**now**	**ascertained**	**to**	**be**	**the**	**same**	**with**	**the**	**owner**	**of**	**this**	**fair**	**domain**	**.**
他	现在	已确定	到	是	这	相同的	和	这	所有者	的	这	公平的	领域	.

他现在确认自己就是这片美丽土地的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ə; eɪ] [fjuː]

He	**had**	**been**	**raised**	**to**	**the**	**peerage**	**by**	**the**	**decease**	**of**	**his**	**father**	**a**	**few**
他	有	到过	提高	到	这	贵族	经过	这	死亡	的	他的	父亲	一个	很少

[mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,

months	**before**	**,**
几个月	前	,

他因父亲几个月前去世而被册封为贵族。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

and	,	as	the	General	learned	from	the	landlord	,	the	term	of	mourning
和	,	作为	这	一般的	学习	从	这	房东	,	这	学期	的	丧

['biːɪŋ] ['endɪd] ,

being	ended	,
存在	结束	,

将军从地主那里得知，哀悼期已经结束。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊviəl]['siːz(ə)n][ʌv; əv]

was	now	taking	possession	of	his	paternal	estate	in	the	jovial	season	of
曾是	现在	采取	拥有	的	他的	父系	财产	在	这	欢乐的	季节	的

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

正值欢乐的节日季，他接管了父亲的遗产。

['ɔːtəm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] ,

autumn	,	accompanied	by	a	select	party	of	friends	,
秋天	,	伴随	经过	一个	选择	派对	的	朋友们	,

秋天，与一小群好友相伴，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [geɪm] .

to	enjoy	the	sports	of	a	country	famous	for	game	.
到	享受	这	运动的	的	一个	国家	著名的	为了	游戏	.

去享受一个以体育运动闻名的国家的体育赛事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] .

This	was	delightful	news	to	our	traveller	.
这	曾是	愉快	消息	到	我们的	游客	.

这对我们的旅行者来说是个令人欣喜的消息。

[fræŋk] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['ritʃəd] [braʊnz] [fæg][æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]

Frank	Woodville	had	been	Richard	Browne's	fag	at	Eton	,	and	his	chosen
坦率	伍德维尔	有	到过	理查德	布朗的	同性恋	在	伊顿公学	,	和	他的	选定

['ɪntɪmət] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ;

intimate	at	Christ	Church	;
亲密的	在	基督	教会	;

弗兰克·伍德维尔曾是理查德·布朗在伊顿公学时的男友，也是他在基督教堂学院时的亲密伙伴；

[ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tæsks][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;

their	pleasures	and	their	tasks	had	been	the	same	;
他们的	快乐	和	他们的	任务	有	到过	这	相同的	;

他们的娱乐和任务都一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒɚz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend] [ɪn] [pə'zeʃn]

and	the	honest	soldier's	heart	warmed	to	find	his	early	friend	in	possession
和	这	诚实的	士兵的	心	温暖	到	寻找	他的	早期的	朋友	在	拥有

[ʌv; əv][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,

of	so	delightful	a	residence	,
的	所以	愉快	一个	住宅	,

这位正直的士兵看到他早年的朋友拥有如此令人愉悦的住所，心中不禁涌起一股暖流。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd]

and	of	an	estate	,	as	the	landlord	assured	him	with	a	nod	and
和	的	一个	财产	,	作为	这	房东	保证	他	和	一个	点头	和

[ə; eɪ] [wɪŋk] ,

a	wink	,
一个	眨眼	,

房东一边点头眨眼，一边向他保证，这的确是一处庄园。

['fʊli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

fully	**adequate**	**to**	**maintain**	**and**	**add**	**to**	**his**	**dignity**	**.**
完全	足够的	到	维持	和	添加	到	他的	尊严	.

完全足以维护并提升他的尊严。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spend] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

Nothing	**was**	**more**	**natural**	**than**	**that**	**the**	**traveller**	**should**	**suspend**	**a**	**journey**	**,**
没有什么	曾是	更多的	自然的	比	那	这	游客	应该	暂停	一个	旅行	,

旅行者暂停旅程是再自然不过的事情了。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] ['hɜːrid] ,

which	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**render**	**hurried**	**,**
哪个	那里	曾是	没有什么	到	使成为	慌忙	,

没有什么需要匆忙处理的，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [frend] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**an**	**old**	**friend**	**under**	**such**	**agreeable**	**circumstances**	**.**
到	支付	一个	访问	到	一个	老的	朋友	在下面	这样的	同意	情况	.

在如此令人愉快的情况下拜访一位老朋友。

[ðə; ði] [freʃ] ['hɔːrsɪz] , ['ðerfɔːr] ,

The	**fresh**	**horses**	**,**	**therefore**	**,**
这	新鲜的	马匹	,	所以	,

因此，这些新来的马匹

[hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] [briːf] [tæsk] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

had	**only**	**the**	**brief**	**task**	**of**	**conveying**	**the**	**General's**	**travelling**	**carriage**	**to**
有	仅有的	这	简短的	任务	的	传递	这	将军的	旅行	运输	到

['wʊdˌvɪl] ['kæs(ə)l] .

Woodville	**Castle**	**.**
伍德维尔	城堡	.

他的短暂任务是将将军的旅行马车运送到伍德维尔城堡。

[ə; eɪ] ['potər] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['gɑːθɪk] [lɑːdʒ] ,

A	**porter**	**admitted**	**them**	**at**	**a**	**modern**	**Gothic**	**lodge**	**,**
一个	搬运工	承认	他们	在	一个	现代的	哥特	小屋	,

一名门房将他们迎进了一座现代哥特式旅馆。

[bɪlt] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] ,

built	**in**	**that**	**style**	**to**	**correspond**	**with**	**the**	**castle**	**itself**	**,**
建造	在	那	风格	到	对应	和	这	城堡	本身	,

为了与城堡本身风格相协调，建造时采用了这种风格。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**rang**	**a**	**bell**	**to**	**give**	**warning**	**of**	**the**	**approach**	**of**
和	在	这	相同的	时间	响铃	一个	钟	到	给	警告	的	这	方法	的

['vɪzɪtər] .

visitors	**.**
访客	.

同时，它还摇响了铃铛，提醒人们有访客靠近。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Apparently	**the**	**sound**	**of**	**the**	**bell**	**had**	**suspended**	**the**	**separation**	**of**	**the**
显然	这	声音	的	这	钟	有	暂停	这	分离	的	这

['kʌmpəni] ,

company	**,**
公司	,

显然，钟声暂停了公司的分拆进程。

[bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt]

bent	on	the	various	amusements	of	the	morning	;	for	,	on	entering	the	court
弯曲	在	这	各种各样的	娱乐	的	这	早晨	;	为了	,	在	进入	这	法庭

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

of	the	chateau	,
的	这	城堡	,

一心想着享受上午的各种娱乐活动；因为，当进入城堡庭院时，

['sevrəl] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɔːrtɪŋ] ['dresɪz] ,

several	young	men	were	lounging	about	in	their	sporting	dresses	,
一些	年轻的	男人	是	休闲	关于	在	他们的	体育	连衣裙	,

几个年轻男子穿着运动服闲逛着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [held] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]

looking	at	and	criticizing	the	dogs	which	the	keepers	held	in	readiness	to
寻找	在	和	批评	这	狗	哪个	这	守门员	握住	在	准备就绪	到

[ə'tend] [ðer; ðər] ['pæstaɪm] .

attend	their	pastime	.
出席	他们的	消遣	.

他们观察并批评饲养员们准备用来消遣的狗。

[æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [ə'laɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	General	Browne	alighted	,	the	young	lord	came	to	the	gate	of	the	hall	,
作为	一般的	布朗	下车	,	这	年轻的	主	来了	到	这	门	的	这	大厅	,

布朗将军下车后，那位年轻的勋爵来到了大厅门口。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [geɪzd] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

and	for	an	instant	gazed	,	as	at	a	stranger	,	upon	the	countenance
和	为了	一个	立即的	凝视	,	作为	在	一个	陌生人	,	之上	这	面容

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

他像看陌生人一样，凝视着朋友的脸庞，一时间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ɪts] ['wuːndz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

on	which	war	,	with	its	fatigues	and	its	wounds	,	had	made	a	great
在	哪个	战争	,	和	它是	疲劳	和	它是	伤口	,	有	制成	一个	伟大的

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

alteration	.
改造	.

战争及其带来的疲惫和创伤，给世界带来了巨大的改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['læstɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,

But	the	uncertainty	lasted	no	longer	than	till	the	visitor	had	spoken	,
但	这	不确定	持续	不	更长	比	直到	这	游客	有	说	,

但这种不确定状态并没有持续多久，直到来访者开口说话为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi]

and	the	hearty	greeting	which	followed	was	such	as	can	only	be
和	这	爽朗	问候	哪个	随后	曾是	这样的	作为	能	仅有的	是

[iks'tʃeindʒd] [bɪ'twɪkst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [tə'geðər] [ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv] ['kerləs]

exchanged	betwixt	those	who	have	passed	together	the	merry	days	of	careless
交换	中间	那些	WHO	有	通过了	一起	这	欢乐	天	的	粗心

['bɔɪhʊd] [ɔːr] ['ɜːrli] [juːθ] .

boyhood	or	early	youth	.
童年	或者	早期的	青年	.

随后，彼此热情地互致问候，这种问候只有在那些一起度过了无忧无虑的童年或青年时代快乐时光的人之间才能实现。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , ” [sed] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] ,

“	If	I	could	have	formed	a	wish	,	my	dear	Browne	,	”	said	Lord	Woodville	,
“	如果	我	可以	有	形成	一个	希望	,	我的	亲爱的	布朗	,	”	说	主	伍德维尔	,

“如果我能许个愿，我亲爱的布朗，”伍德维尔勋爵说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl][men] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
“ it would have been to have you here , of all men , upon this occasion ,
“ 它 会 有 到过 到 有 你 这里 , 的 全部 男人 , 之上 这 场合 ,

“如果在这种场合你能来，那该有多好啊！”

[wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] .
which my friends are good enough to hold as a sort of holiday .
哪个 我的 朋友们 是 好的 足够的 到 抓住 作为 一个 种类 的 假期 .

我的朋友们很乐意把它当作一种节日来庆祝。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌn'wɑːtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt]
Do not think you have been unwatched during the years you have been absent
做 不是 思考 你 有 到过 无人关注 期间 这 年 你 有 到过 缺席的
[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
from us .
从 我们 .

不要以为在你离开我们的这些年里，没有人监视你。

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər]['deɪndʒəz] , [jʊr; jər] ['traɪəmfs] , [jʊr; jər] [mɪs'fɔːtʃənz] ,
I have traced you through your dangers , your triumphs , your misfortunes ,
我 有 追踪 你 通过 你的 危险 , 你的 胜利 , 你的 不幸 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,
and was delighted to see that ,
和 曾是 高兴极了 到 看 那 ,

我见证了你经历的种种危险、胜利和不幸，我很高兴地看到，

['weðər] [ɪn] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
whether in victory or defeat , the name of my old friend was always distinguished
无论 在 胜利 或者 击败 , 这 姓名 的 我的 老的 朋友 曾是 总是 杰出的
[wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .
with applause .
和 掌声 .

无论胜利还是失败，我这位老朋友的名字总是赢得掌声。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː]
” The General made a suitable reply , and congratulated his friend on his new
” 这 一般的 制成 一个 合适的 回复 , 和 恭喜 他的 朋友 在 他的 新的
['dɪgnɪtiz] ,
dignities ,
尊严 ,

将军作出了恰当的答复，并祝贺他的朋友荣升新职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][doʊ'meɪn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and the possession of a place and domain so beautiful .
和 这 拥有 的 一个 地方 和 领域 所以 美丽的 .

拥有如此美丽的地方和领地。

“ [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , ” [sed] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] ,
“ Nay , you have seen nothing of it as yet , ” said Lord Woodville ,
“ 不 , 你 有 已见 没有什么 的 它 作为 然而 , ” 说 主 伍德维尔 ,

“不，你现在还什么都没看到呢，”伍德维尔勋爵说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd]
“ and I trust you do not mean to leave us till you are better acquainted
“ 和 我 相信 你 做 不是 意思是 到 离开 我们 直到 你 是 更好的 熟人
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“我相信你不会打算在更好地了解它之前就离开我们。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt]['pɑːrti][ɪz] ['prɪti] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

It	is	true	,	I	confess	,	that	my	present	party	is	pretty	large	,	and	the	old	house
它	是	真的	,	我	承认	,	那	我的	展示	派对	是	漂亮的	大的	,	和	这	老的	房子

,

,

,

诚然，我承认，我这次的聚会规模相当大，而且这栋老房子，

[laɪk] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

like	other	places	of	the	kind	,
喜欢	其他	地方	的	这	种类	,

和其他类似的地方一样，

[dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [soʊ] [mʌtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɔːlz]

does	not	possess	so	much	accommodation	as	the	extent	of	the	outward	walls
做	不是	具有	所以	很多	住宿	作为	这	程度	的	这	向外	墙壁

[ə'pɪrz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

appears	to	promise	.
出现	到	承诺	.

从外墙的规模来看，它并没有那么多的住宿空间。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] ,

But	we	can	give	you	a	comfortable	old	-	fashioned	room	,
但	我们	能	给	你	一个	舒服的	老的	-	造型	房间	,

但我们可以为您提供舒适的传统风格房间，

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [kæm'peinz] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

and	I	venture	to	suppose	that	your	campaigns	have	taught	you	to	be
和	我	风险投资	到	认为	那	你的	竞选活动	有	教授	你	到	是

[glæd][ʌv; əv] [wɜːrs] ['kwɔːrtərz] .

glad	of	worse	quarters	.
高兴的	的	更糟	四分之一	.

我斗胆认为，你们的征战经历教会了你们要甘于更糟糕的处境。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [læft] .

"	The	General	shrugged	his	shoulders	,	and	laughed	.
"	这	一般的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	笑了	.

将军耸了耸肩，笑了。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	presume	,	"	he	said	,
“	我	怙	,	"	他	说	,

“我猜是这样，”他说。

“ [ðə; ði][wɜːrst][ə'pɑːrtmənt][ɪn][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][tə'bækoʊ] -

“	the	worst	apartment	in	your	chateau	is	considerably	superior	to	the	old	tobacco	-
“	这	最差	公寓	在	你的	城堡	是	相当	优越的	到	这	老的	烟草	-

[kæsk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

cask	in	which	I	was	fain	to	take	up	my	night's	lodging	when	I	was	in	the
酒桶	在	哪个	我	曾是	欣然	到	拿	向上	我的	夜晚	住宿	什么时候	我	曾是	在	这

[bʊʃ] ,

Bush	,
衬套	,

“你城堡里最差的公寓也比我在丛林里被迫过夜的旧烟草桶要好得多。”

[æz; əz][ðə; ði][vəˈdʒinjən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [kɔːr] .

as	the	Virginians	call	it	,	with	the	light	corps	.
作为	这	弗吉尼亚人	称呼	它	,	和	这	光	兵团	.

正如弗吉尼亚人所说的，轻骑兵团。

[ðer; ðər][aɪ][leɪ] , [laɪk][daɪ'ɑ:dʒəni:z][hɪm'self] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	I	lay	,	like	Diogenes	himself	,	so	delighted	with	my	covering	from	the
那里	我	躺	，	喜欢	第欧根尼	他自己	，	所以	高兴极了	和	我的	覆盖	从	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

我躺在那里，就像第欧根尼本人一样，为能遮风挡雨而感到无比欣喜。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ][nekst]['kwɔ:rtərz] ;

that	I	made	a	vain	attempt	to	have	it	rolled	on	to	my	next	quarters	;
那	我	制成	一个	徒劳	试图	到	有	它	滚动	在	到	我的	下一个	四分之一	；

我曾徒劳地试图将它滚到我的下一个房间；

[bʌt; bət][maɪ] [kə'mændər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriəs] [prə'vɪʒ(ə)n]

but	my	commander	for	the	time	would	give	way	to	no	such	luxurious	provision
但	我的	指挥官	为了	这	时间	会	给	方式	到	不	这样的	豪华	条款

,

,
,

但我当时的指挥官绝不允许提供如此奢华的待遇。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kæsk][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] . ”

and	I	took	farewell	of	my	beloved	cask	with	tears	in	my	eyes	.	”
和	我	采取	告别	的	我的	心爱	酒桶	和	眼泪	在	我的	眼睛	.	”

我含着泪，向我心爱的木桶告别。

“ [wel] , [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fɪr] [jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] , ” [sed] [lɔ:rd] ['wʊdˌvɪl] ,

“	Well	,	then	,	since	you	do	not	fear	your	quarters	,	”	said	Lord	Woodville	,
“	出色地	,	然后	,	自从	你	做	不是	害怕	你的	四分之一	,	”	说	主	伍德维尔	,

“那么，既然你不惧怕你的住处，”伍德维尔勋爵说道，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [li:st] .

“	you	will	stay	with	me	a	week	at	least	.
“	你	将要	停留	和	我	一个	星期	在	至少	.

你至少要和我待一个星期。

[ʌv; əv]['gʌnz] , [dɔ:gz] , ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:dz] , [flaɪz] , [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv][spɔ:rt][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,

Of	guns	,	dogs	,	fishing	-	rods	,	flies	,	and	means	of	sport	by	sea	and	land	,
的	枪支	,	狗	,	钓鱼	-	杆	,	苍蝇	,	和	方法	的	运动	经过	海	和	土地	,

枪支、猎犬、钓竿、鱼饵，以及海陆运动的各种器材

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] — [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [pɪtʃ] [ɑ:n][æn; ən] [ə'mju:zmənt]

we	have	enough	and	to	spare	—	you	cannot	pitch	on	an	amusement
我们	有	足够的	和	到	空闲的	—	你	不能	沥青	在	一个	娱乐

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	we	will	find	the	means	of	pursuing	it	.
但	我们	将要	寻找	这	方法	的	追求	它	.

我们有足够的钱，甚至还有剩余——你不能拿娱乐活动做赌注，但我们会找到追求它的方法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] ['pɔɪntərz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][maɪ'self] ,

But	if	you	prefer	the	gun	and	pointers	,	I	will	go	with	you	myself	,
但	如果	你	更喜欢	这	枪	和	指针	,	我	将要	去	和	你	我	,

但如果你更喜欢用枪和指示物，我会亲自陪你去。

[ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mɛndɪd] [jʊr; jər] ['ʃu:tɪŋ] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

and	see	whether	you	have	mended	your	shooting	since	you	have	been
和	看	无论	你	有	已修复	你的	射击	自从	你	有	到过

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] .

amongst	the	Indians	of	the	back	settlements	.
在	这	印度人	的	这	后退	定居点	.

看看自从你到印第安人聚居区生活以来，你的射击技术是否有所提高。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['glædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['hoʊsts][prə'poʊz(ə)l][ɪn][ɔ:l][ɪts] [pɔɪnts] .

"	The	General	gladly	accepted	his	friendly	host's	proposal	in	all	its	points	.
"	这	一般的	乐意	公认	他的	友好的	主持人	提议	在	全部	它是	积分	.

将军欣然接受了友好主人的所有提议。

['æftər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['mænli]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [met][æt; ət] ['dɪnər] ,

After	a	morning	of	manly	exercise	,	the	company	met	at	dinner	,
后	一个	早晨	的	男子气概	锻炼	,	这	公司	遇见	在	晚餐	,

经过一上午的艰苦锻炼后，一行人聚餐。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['wʊdˌvɪl] [tu:; tə] [kən'du:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

where	it	was	the	delight	of	Lord	Woodville	to	conduce	to	the	display	of
在哪里	它	曾是	这	喜	的	主	伍德维尔	到	有助于	到	这	展示	的

[ðə; ði] [haɪ] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [frend] ,

the	high	properties	of	his	recovered	friend	,
这	高的	特性	的	他的	恢复	朋友	,

伍德维尔勋爵乐于助人，以便展示他康复的朋友的豪宅。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['pɝ:sənz]

so	as	to	recommend	him	to	his	guests	,	most	of	whom	were	persons
所以	作为	到	推荐	他	到	他的	客人	,	最多	的	谁	是	人

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	distinction	.
的	区别	.

以便向他的客人推荐他，而他的客人大多是社会名流。

[hi:; hi][led]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] ;

He	led	General	Browne	to	speak	of	the	scenes	he	had	witnessed	;
他	引领	一般的	布朗	到	说话	的	这	场景	他	有	目击者	;

他引导布朗将军讲述了他亲眼目睹的场景；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wɜ:rd] [mɑ:rkt] [ə'laɪk][ðə; ði] [breɪv] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l][mæn] ,

and	as	every	word	marked	alike	the	brave	officer	and	the	sensible	man	,
和	作为	每一个	单词	标记	同样	这	勇敢的	官	和	这	明智的	男人	,

字里行间既体现了勇敢军官的品格，又展现了明智之士的风范。

[hu:] [ri'teind] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ku:l] ['dʒʌdʒmənt] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] ,

who	retained	possession	of	his	cool	judgment	under	the	most	imminent	dangers	,
WHO	保留	拥有	的	他的	凉爽的	判断	在下面	这	最多	迫在眉睫	危险	,

在最紧迫的危险面前，他依然保持着冷静的判断力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spekt] ,

the	company	looked	upon	the	soldier	with	general	respect	,
这	公司	看起来	之上	这	士兵	和	一般的	尊重	,

公司普遍对士兵抱有敬意。

[æz; əz][ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	on	one	who	had	proved	himself	possessed	of	an	uncommon	portion	of
作为	在	一	WHO	有	已证实	他自己	拥有	的	一个	罕见	部分	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] — [ðæt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

personal	courage	—	that	attribute	of	all	others	of	which	everybody
个人的	勇气	—	那	属性	的	全部	其他的	的	哪个	大家

[dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [pə'zest] .

desires	to	be	thought	possessed	.
欲望	到	是	想法	拥有	.

就像一个展现出非凡个人勇气的人——这种勇气是每个人都渴望被认为拥有的品质。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ['kæs(ə)l] ['endɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['mænʃnz] .

The	day	at	Woodville	Castle	ended	as	usual	in	such	mansions	.
这	天	在	伍德维尔	城堡	结束	作为	通常	在	这样的	豪宅	.

在伍德维尔城堡，一天的行程像往常一样在这样的豪宅中结束。

[ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər] .

The	hospitality	stopped	within	the	limits	of	good	order	.
这	热情好客	停止	之内	这	限制	的	好的	命令	.

待客之道也仅限于良好的秩序之内。

['mjuːzɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Music	,	in	which	the	young	lord	was	a	proficient	,	succeeded	to	the
音乐	,	在	哪个	这	年轻的	主	曾是	一个	精通	,	成功了	到	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ;

circulation	of	the	bottle	;
循环	的	这	瓶子	;

这位年轻勋爵精通的音乐，取代了酒瓶的流通；

[kɑːrdz][ænd; ənd] ['bɪljərdz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɜːr; wər][ɪn]

cards	and	billiards	,	for	those	who	preferred	such	amusements	,	were	in
牌	和	台球	,	为了	那些	WHO	首选	这样的	娱乐	,	是	在

['redinəs] ;

readiness	;
准备就绪	;

为那些喜欢打牌和台球的人准备了这些娱乐活动；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,

but	the	exercise	of	the	morning	required	early	hours	,
但	这	锻炼	的	这	早晨	必需的	早期的	小时	,

但早晨的锻炼需要很早起床。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər]

and	not	long	after	eleven	o'clock	the	guests	began	to	retire	to	their
和	不是	长的	后	十一	点钟	这	客人	开始	到	退休	到	他们的

['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] .

several	apartments	.
一些	公寓	.

十一点刚过，客人们就开始返回各自的公寓休息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][hɪm'self] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

The	young	lord	himself	conducted	his	friend	,	General	Browne	,	to	the	chamber
这	年轻的	主	他自己	实施	他的	朋友	,	一般的	布朗	,	到	这	房间

['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

destined	for	him	,
注定	为了	他	,

这位年轻的勋爵亲自护送他的朋友布朗将军前往为他准备的房间。

[wɪtʃ] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

which	answered	the	description	he	had	given	of	it	,	being	comfortable	,
哪个	回答	这	描述	他	有	给定	的	它	,	存在	舒服的	,

[bʌt; bət][oʊld] - ['fæʃnd] ,

but	old	-	fashioned	,
但	老的	-	造型	,

这正符合他对它的描述，舒适但略显过时。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːrm] [juːst] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

The	bed	was	of	the	massive	form	used	in	the	end	of	the	seventeenth	century
这	床	曾是	的	这	大量的	形式	用过的	在	这	结尾	的	这	第十七	世纪

,

,

,

这张床是十七世纪末期流行的那种笨重款式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]['feɪdɪd][sɪlk] , ['hevɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] [goʊld] .

and	the	curtains	of	faded	silk	,	heavily	trimmed	with	tarnished	gold	.
和	这	窗帘	的	褪色	丝绸	,	重度	修剪过的	和	失去光泽	金子	.

还有褪色的丝绸窗帘，上面缀满了褪色的金边。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃiːts] , ['piləuz] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] [lʊkt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

But	then	the	sheets	,	pillows	,	and	blankets	looked	delightful	to	the
但	然后	这	纸张	,	枕头	,	和	毯子	看起来	愉快	到	这

[kæm'peɪnər] ,

campaigner	,
活动家	,

但这位活动家却觉得床单、枕头和毯子看起来非常舒适。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði][kæsk] .

when	he	thought	of	his	“	mansion	,	the	cask	.
什么时候	他	想法	的	他的	“	大厦	,	这	酒桶	.

当他想到他的“豪宅，那个木桶”时。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

”	There	was	an	air	of	gloom	in	the	tapestry	hangings	,	which	,	with	their
”	那里	曾是	一个	空气	的	愁云	在	这	挂毯	绞刑	,	哪个	,	和	他们的

[wɔːrn] - [aʊt] ['greɪsɪz] ,

worn	-	out	graces	,
磨损	-	出去	恩典	,

“挂毯上弥漫着一种阴郁的气氛，它们褪色的华美，

['kɜːtənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

curtained	the	walls	of	the	little	chamber	,
帘幕	这	墙壁	的	这	小的	房间	,

小房间的墙壁被帷幔遮住了，

[ænd; ənd]['dʒentli]['ʌndjuleitid][æz; əz][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [briːz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	gently	undulated	as	the	autumnal	breeze	found	its	way	through	the	ancient
和	轻轻地	起伏的	作为	这	秋季	微风	成立	它是	方式	通过	这	古老的

['lætɪs] ['wɪndoʊ] ,

lattice	window	,
格子	窗户	,

秋风穿过古老的格子窗，轻轻地摇曳着。

[wɪtʃ] ['pætəd] [ænd; ənd] ['hwisld] [æz; əz][ðə; ði] [er] [geɪnd] ['entrəns] .

which	pattered	and	whistled	as	the	air	gained	entrance	.
哪个	图案	和	吹口哨	作为	这	空气	获得	入口	.

空气进入时，发出啪嗒啪嗒的哨声。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrər] , ['tɜːrbənd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	toilet	,	too	,	with	its	mirror	,	turbaned	after	the	manner	of	the	beginning
这	洗手间	,	也	,	和	它是	镜子	,	戴头巾的	后	这	方式	的	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

厕所也一样，连镜子都用本世纪初的风格装饰着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɑː'fjʊr][ʌv; əv] ['mɜːrri] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌndrəd] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt]

with	a	coiffure	of	murrey	-	coloured	silk	,	and	its	hundred	strange	-	shaped
和	一个	发型	的	默里	-	有色	丝绸	,	和	它是	百	奇怪的	-	形状

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

梳着深褐色丝绸发型，还有一百个形状奇特的盒子，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz]

providing	for	arrangements	which	had	been	obsolete	for	more	than	fifty	years
提供	为了	安排	哪个	有	到过	过时的	为了	更多的	比	五十	年

, [hæd; həd][æn; ən] [æn'tiːk] ,

,	had	an	antique	,
,	有	一个	古董	,

为已经过时五十多年的安排提供保障，这些安排堪称古董，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] ['melənkɑːli] , ['æspekt] .

and	in	so	far	a	melancholy	,	aspect	.
和	在	所以	远的	一个	忧郁	,	方面	.

到目前为止，这是一种忧郁的情绪。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bleɪz] [mɔːr] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tuː] [lɑːrdʒ][wæks] ['kændlz] ;

But	nothing	could	blaze	more	brightly	and	cheerfully	than	the	two	large	wax	candles	;
但	没有什么	可以	火焰	更多的	明亮地	和	愉快地	比	这	二	大的	蜡	蜡烛	;

但没有什么比那两根大蜡烛燃烧得更明亮、更欢快了；

[ɔːr] [ɪf] [ɔːt] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] , ['bɪkərɪŋ] ['fægəts][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

or	if	aught	could	rival	them	,	it	was	the	flaming	,	bickering	fagots	in	the	chimney	,
或者	如果	零	可以	竞争对手	他们	,	它	曾是	这	炽盛	,	争吵	柴捆	在	这	烟囱	,

如果说有什么能与它们相媲美，那就是烟囱里燃烧着、互相争吵的柴火了。

[ðæt] [sent] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [gliːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔːrmθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [snʌg] [ə'pɑːrtmənt] ,

that	sent	at	once	their	gleam	and	their	warmth	through	the	snug	apartment	,
那	发送	在	一次	他们的	闪耀	和	他们的	温暖	通过	这	舒适	公寓	,

它们的光芒和温暖立刻照亮了这间舒适的公寓。

[wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

which	,	notwithstanding	the	general	antiquity	of	its	appearance	,
哪个	,	虽然	这	一般的	古代	的	它是	外貌	,

尽管它的外观总体上很古老，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [kən'viːniəns] [ðæt] ['mɑːdərn]['hæbɪts] ['rendərd] ['iːðər] ['nesəseri] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	not	wanting	in	the	least	convenience	that	modern	habits	rendered	either	necessary	or	desirable	.
曾是	不是	想要	在	这	至少	方便	那	现代的	习惯	渲染	任何一个	必要的	或者	理想	.

丝毫没有缺乏现代生活习惯所带来的必要或可取的便利。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] ;

“	This	is	an	old	-	fashioned	sleeping	apartment	,	General	,	”	said	the	young	lord	;
“	这	是	一个	老的	-	造型	睡眠	公寓	,	一般的	,	”	说	这	年轻的	主	;

“将军，这是一间老式的卧室，”年轻的勋爵说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['envi] [jʊr; jər][oʊld][tə'bækoʊ] - [kæsk] . ”

“	but	I	hope	you	find	nothing	that	makes	you	envy	your	old	tobacco	-	cask	.	”
“	但	我	希望	你	寻找	没有什么	那	制作	你	嫉妒	你的	老的	烟草	-	酒桶	.	”

但我希望你不会发现任何让你羡慕你那旧烟草桶的东西。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][pər'tɪkjələr] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ;

“	I	am	not	particular	respecting	my	lodgings	,	”	replied	the	General	;
“	我	是	不是	特别的	尊重	我的	住宿	,	”	回复	这	一般的	;

将军回答说：“我对住处没有特别的要求。”

“ [jet] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɔɪs] ,

“	yet	were	I	to	make	any	choice	,
“	然而	是	我	到	制作	任何	选择	,

“然而，如果我必须做出选择，

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɑːdərn]
I **would** **prefer** **this** **chamber** **by** **many** **degrees** **to** **the** **gayer** **and** **more** **modern**
我 会 更喜欢 这 房间 经过 许多 学位 到 这 更gay 和 更多的 现代的
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .
rooms **of** **your** **family** **mansion** **.**
房间 的 你的 家庭 大厦 .

比起你家宅邸里那些更华丽、更现代的房间，我更喜欢这间房间。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [aɪ][juː'naɪt][ɪts]['mɑːdərn] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['venərəb(ə)l]
Believe **me** **that** **,** **when** **I** **unite** **its** **modern** **air** **of** **comfort** **with** **its** **venerable**
相信 我 那 , 什么时候 我 团结 它是 现代的 空气 的 舒适 和 它是 可敬
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity **,**
古代 ,

相信我，当我将它现代舒适的氛围与它古老的历史底蕴结合起来时，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['prɑːpərti] ,
and **recollect** **that** **it** **is** **your** **lordship's** **property** **,**
和 追忆 那 它 是 你的 领主的 财产 ,

请记住，这是阁下的财产。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪn] ['betər] ['kwɔːrtərz] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][best][hoʊ'tel] ['lʌndən]
I **shall** **feel** **in** **better** **quarters** **here** **than** **if** **I** **were** **in** **the** **best** **hotel** **London**
我 将 感觉 在 更好的 四分之一 这里 比 如果 我 是 在 这 最好的 酒店 伦敦
[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] . ”
could **afford** **.** **”**
可以 买得起 . ”

“我觉得这里比伦敦最好的酒店还要舒适。”

“ [aɪ] [trʌst] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ **I** **trust** **—** **I** **have** **no** **doubt** **—** **that** **you** **will** **find** **yourself** **as** **comfortable**
“ 我 相信 — 我 有 不 怀疑 — 那 你 将要 寻找 你自己 作为 舒服的
[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ,
as **I** **wish** **you** **,**
作为 我 希望 你 ,

“我相信——我毫不怀疑——你会像我希望的那样感到舒适自在。”

[maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest]
my **dear** **General** **,** **”** **said** **the** **young** **nobleman** **;** **and** **once** **more** **bidding** **his** **guest**
我的 亲爱的 一般的 , ” 说 这 年轻的 贵族 ; 和 一次 更多的 投标 他的 客人
[gʊd] - [naɪt] ,
good **-** **night** **,**
好的 - 夜晚 ,

“我亲爱的将军，”年轻的贵族说道；并再次向他的客人道晚安。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
he **shook** **him** **by** **the** **hand** **,** **and** **withdrew** **.**
他 摇晃 他 经过 这 手 , 和 退出 .

他握了握他的手，然后退了回去。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrnəli] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self]
The **General** **once** **more** **looked** **round** **him** **,** **and** **internally** **congratulating** **himself**
这 一般的 一次 更多的 看起来 圆形的 他 , 和 内部 祝贺 他自己
[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,
on **his** **return** **to** **peaceful** **life** **,**
在 他的 返回 到 和平 生活 ,

将军再次环顾四周，内心暗自庆幸自己重获平静的生活。

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [en'dɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]

the	comforts	of	which	were	endeared	by	the	recollection	of	the	hardships
这	舒适	的	哪个	是	可爱的	经过	这	回忆	的	这	艰辛

[ænd; ənd]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [sə'steɪnd] ,

and	dangers	he	had	lately	sustained	,
和	危险	他	有	最近	持续	,

想起最近经历的种种艰辛和危险，他便格外珍惜这些舒适之物。

[ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['naɪts] [rest] .

undressed	himself	,	and	prepared	for	a	luxurious	night's	rest	.
脱光衣服	他自己	,	和	准备	为了	一个	豪华	夜晚	休息	.

他脱下衣服，准备享受一夜酣眠。

[hɪr] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [teɪl] ,

Here	,	contrary	to	the	custom	of	this	species	of	tale	,
这里	,	相反	到	这	风俗	的	这	物种	的	故事	,

然而，与这类故事的惯例相反，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

we	leave	the	General	in	possession	of	his	apartment	until	the	next	morning	.
我们	离开	这	一般的	在	拥有	的	他的	公寓	直到	这	下一个	早晨	.

我们让将军继续使用他的公寓，直到第二天早上。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

The	company	assembled	for	breakfast	at	an	early	hour	,	but	without	the
这	公司	组装	为了	早餐	在	一个	早期的	小时	,	但	没有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ,

appearance	of	General	Browne	,
外貌	的	一般的	布朗	,

公司一大早就聚集在一起吃早餐，但布朗将军却不见踪影。

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [gest] [ðæt] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'bʌv] [ɔːl]

who	seemed	the	guest	that	Lord	Woodville	was	desirous	of	honouring	above	all
WHO	似乎	这	客人	那	主	伍德维尔	曾是	渴望	的	致敬	多于	全部

[huːm] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [ə'sembld] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

whom	his	hospitality	had	assembled	around	him	.
谁	他的	热情好客	有	组装	大约	他	.

在所有受邀出席的客人中，伍德维尔勋爵似乎最想款待的就是这位客人。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['æbsəns] ,

He	more	than	once	expressed	surprise	at	the	General's	absence	,
他	更多的	比	一次	表达	惊喜	在	这	将军的	缺席	,

他不止一次对将军的缺席表示惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sent][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	at	length	sent	a	servant	to	make	inquiry	after	him	.
和	在	长度	发送	一个	仆人	到	制作	询问	后	他	.

最后，他派了一个仆人去打听他的情况。

[ðə; ði][mæn] [brɔːt] [bæk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd]

The	man	brought	back	information	that	General	Browne	had	been	walking	abroad
这	男人	带来	后退	信息	那	一般的	布朗	有	到过	步行	国外

[sɪns] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

since	an	early	hour	of	the	morning	,
自从	一个	早期的	小时	的	这	早晨	,

那人带回消息说，布朗将军从清晨就开始在外步行了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl] .

in	defiance	of	the	weather	,	which	was	misty	and	ungenial	.
在	蔑视	的	这	天气	,	哪个	曾是	蒙蒙	和	不友善的	.

尽管天气阴沉多雾，令人不快，但他依然坚持这样做。

“ [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

“	The	custom	of	a	soldier	,	”	said	the	young	nobleman	to	his	friends	.
“	这	风俗	的	一个	士兵	,	”	说	这	年轻的	贵族	到	他的	朋友们	.

“这是军人的习俗，”这位年轻的贵族对他的朋友们说道。

“ ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'kwaɪər][hə'bɪtʃuəl] ['vɪdʒɪləns] ,

“	Many	of	them	acquire	habitual	vigilance	,
“	许多	的	他们	获得	习惯性的	警觉	,

他们中的许多人养成了警惕的习惯，

[ænd; ənd]['kænɑːt] [sliːp] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['duːti]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	cannot	sleep	after	the	early	hour	at	which	their	duty	usually
和	不能	睡觉	后	这	早期的	小时	在	哪个	他们的	责任	通常

[kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt] .

commands	them	to	be	alert	.
命令	他们	到	是	警报	.

他们无法在凌晨时分入睡，因为他们的职责通常要求他们在凌晨时分保持警觉。

” [jet] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] [ðʌs] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd]

”	Yet	the	explanation	which	Lord	Woodville	thus	offered	to	the	company	seemed
”	然而	这	解释	哪个	主	伍德维尔	因此	提供	到	这	公司	似乎

['hɑːrdli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

hardly	satisfactory	to	his	own	mind	,
几乎	令人满意的	到	他的	自己的	头脑	,

然而，伍德维尔勋爵向公司提出的解释，在他自己看来却远不能令人满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	was	in	a	fit	of	silence	and	abstraction	that	he	waited	the
和	它	曾是	在	一个	合身	的	沉默	和	抽象	那	他	等待	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

return	of	the	General	.
返回	的	这	一般的	.

他陷入了沉默和恍惚之中，等待着将军的归来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [nɪr] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .

It	took	place	near	an	hour	after	the	breakfast	bell	had	rung	.
它	采取	地方	靠近	一个	小时	后	这	早餐	钟	有	梯子	.

这件事发生在早餐铃响后大约一个小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

He	looked	fatigued	and	feverish	.
他	看起来	疲劳	和	发烧	.

他看上去疲惫不堪，而且发烧了。

[hɪz; ɪz] [her] ,

His	hair	,
他的	头发	,

他的头发，

[ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	powdering	and	arrangement	of	which	was	at	this	time	one	of	the
这	粉末	和	安排	的	哪个	曾是	在	这	时间	一	的	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] [deɪ] ,

most	important	occupations	of	a	man's	whole	day	,
最多	重要的	职业	的	一个	男人的	所有的	天	,

在当时，粉末的研磨和摆放是人们一天中最重要的工作之一。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði]['taɪɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	marked	his	fashion	as	much	as	in	the	present	time	the	tying	of	a
和	标记	他的	时尚	作为	很多	作为	在	这	展示	时间	这	捆绑	的	一个

[krə'væt] ,

cravat	,
领结	,

这在他那个时代就像现在系领巾一样，成为了他时尚的标志。

[ɔːr][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] , [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [ʌn'kɜːrld] , [vɔɪd][ʌv; əv] ['paʊdər] , [ænd; ənd][dæŋk]

or	the	want	of	one	,	was	dishevelled	,	uncurled	,	void	of	powder	,	and	dank
或者	这	想	的	一	,	曾是	蓬头垢面	,	展开	,	空白	的	粉末	,	和	dank

[wɪð; wɪθ] [duː] .

with	dew	.
和	露	.

或者说，缺少了一根线，它就变得凌乱、蓬乱、没有粉末，并且沾满了露水。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['neglɪdʒəns] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

His	clothes	were	huddled	on	with	a	careless	negligence	,	remarkable	in	a
他的	衣服	是	蜷缩着	在	和	一个	粗心	疏忽	,	卓越	在	一个

['mɪlətəri] [mæn] ,

military	man	,
军队	男人	,

他衣着杂乱无章，漫不经心，这对于一个军人来说实属罕见。

[huːz] ['riːəl][ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['duːtiz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][held][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm]

whose	real	or	supposed	duties	are	usually	held	to	include	some
谁	真实的	或者	据称	职责	是	通常	握住	到	包括	一些

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] ;

attention	to	the	toilet	;
注意力	到	这	洗手间	;

其真实或假定的职责通常被认为包括照料厕所；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'griː] .

and	his	looks	were	haggard	and	ghastly	in	a	peculiar	degree	.
和	他的	看起来	是	枯槁	和	阴森	在	一个	奇特	程度	.

他的容貌憔悴可怕，程度十分怪异。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed]

“	So	you	have	stolen	a	march	upon	us	this	morning	,	my	dear	General	,	”	said
“	所以	你	有	被盗	一个	行进	之上	我们	这	早晨	,	我的	亲爱的	一般的	,	”	说

[lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] ;

Lord	Woodville	;
主	伍德维尔	;

“所以今天早上你们抢先一步了，我亲爱的将军，”伍德维尔勋爵说道；

“ [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [jʊr; jər][bed][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

“	or	you	have	not	found	your	bed	so	much	to	your	mind	as	I	had
“	或者	你	有	不是	成立	你的	床	所以	很多	到	你的	头脑	作为	我	有

[hoʊpt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

hoped	and	you	seemed	to	expect	.
希望	和	你	似乎	到	预计	.

“或者说，你并没有像我希望的那样，也没有像你似乎期望的那样，找到你心仪的床。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rest] [læst] [naɪt] ? ”

How	did	you	rest	last	night	?	”
如何	做过	你	休息	最后的	夜晚	?	”

你昨晚睡得好吗？

“ [oʊ] , ['eksələntli] [wel] ! [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] !

“	Oh	,	excellently	well	!	remarkably	well	!
“	哦	,	非常出色	出色地	!	非常	出色地	!

“哦，太好了！好得惊人！”

['nevər] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ['ræpɪdli] ,

never	better	in	my	life	,	”	said	General	Browne	rapidly	,
绝不	更好的	在	我的	生活	,	”	说	一般的	布朗	快速	,

“我这辈子都没这么好过，”布朗将军迅速说道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]

and	yet	with	an	air	of	embarrassment	which	was	obvious	to	his	friend
和	然而	和	一个	空气	的	尴尬	哪个	曾是	明显的	到	他的	朋友

.

:

.

然而，他脸上却带着一丝尴尬，他的朋友也明显察觉到了。

[hi:; hi] [ðen] ['heɪstɪli] ['swɑ:loʊd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [ɔ:r] [ri'fju:zɪŋ] [wət'evər]

He	then	hastily	swallowed	a	cup	of	tea	,	and	neglecting	or	refusing	whatever
他	然后	草草	吞咽	一个	杯子	的	茶	,	和	疏忽	或者	拒绝	任何

[els] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ,

else	was	offered	,
别的	曾是	提供	,

然后他匆匆喝了一杯茶，对别人递过来的其他东西则置之不理或拒绝接受。

[si:md] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

seemed	to	fall	into	a	fit	of	abstraction	.
似乎	到	落下	进入	一个	合身	的	抽象	.

似乎陷入了一种抽象思维的状态。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][gʌn][tu:; tə] - [deɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hoʊst] ,

“	You	will	take	the	gun	to	-	day	,	General	?	”	said	his	friend	and	host	,
“	你	将要	拿	这	枪	到	-	天	,	一般的	?	”	说	他的	朋友	和	主持人	,

“将军，您今天会拿起枪吗？”他的朋友兼主人问道。

[bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twaɪs] [er] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ænsər] , “ [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ;

but	had	to	repeat	the	question	twice	ere	he	received	the	abrupt	answer	,	“
但	有	到	重复	这	问题	两次	埃雷	他	已收到	这	突然	回答	,	“

No	,	my	lord	;
不	,	我的	主	;

但他不得不重复这个问题两次，才得到断然的回答：“不，大人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ]['kænɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	am	sorry	I	cannot	have	the	opportunity	of	spending	another	day	with	your
我	是	对不起	我	不能	有	这	机会	的	开支	其他	天	和	你的

['lɔ:rdʃɪp] ;

lordship	;
领主	;

很遗憾我不能有机会再和阁下共度一天；

[maɪ][poʊst]['hɔ:rsɪz][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

my	post	horses	are	ordered	,	and	will	be	here	directly	.
我的	邮政	马匹	是	订购	,	和	将要	是	这里	直接地	.

我的邮政马匹已经订购，将直接送到这里。

” [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [ʃoʊd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['wʊdˌvɪl] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] “ [poʊst]['hɔ:rsɪz] , [maɪ] [gʊd] [frend] !

”	All	who	were	present	showed	surprise	,	and	Lord	Woodville	immediately	replied	“
”	全部	WHO	是	展示	显示	惊喜	,	和	主	伍德维尔	立即地	回复	“

Post	horses	,	my	good	friend	!
邮政	马匹	,	我的	好的	朋友	!

“在场的所有人都露出了惊讶的表情，伍德维尔勋爵立即回答说：‘驿马，我的好朋友！’

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

What	can	you	possibly	want	with	them	when	you	promised	to	stay	with
什么	能	你	可能	想	和	他们	什么时候	你	承诺	到	停留	和

[ˌem 'iː]['kwaɪətli][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] ？ ”

me	quietly	for	at	least	a	week	?	”
我	悄悄	为了	在	至少	一个	星期	？	”

你答应过至少要安静地陪我一个星期，你到底还想从他们那里得到什么？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ， ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ， ['ɑːbviəsli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ， “ [ðæt] [aɪ] [maɪt] ，

“	I	believe	,	”	said	the	General	,	obviously	much	embarrassed	,	“	that	I	might	,
“	我	相信	,	”	说	这	一般的	,	明显地	很多	尴尬的	,	“	那	我	可能	,

“我相信，”将军显然非常尴尬地说，“我可能会……”

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ，

in	the	pleasure	of	my	first	meeting	with	your	lordship	,
在	这	乐趣	的	我的	第一的	会议	和	你的	领主	,

非常荣幸能与您初次见面，阁下。

[hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd]

have	said	something	about	stopping	here	a	few	days	;	but	I	have	since	found
有	说	某物	关于	停止	这里	一个	很少	天	;	但	我	有	自从	成立

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

it	altogether	impossible	.	”
它	共	不可能的	.	”

我曾说过要在这里待几天；但后来发现这完全不可能了。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] .

“	That	is	very	extraordinary	,	”	answered	the	young	nobleman	.
“	那	是	非常	非凡的	,	”	回答	这	年轻的	贵族	.

“这真是非同寻常，”年轻的贵族回答道。

“ [juː; jʊ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

“	You	seemed	quite	disengaged	yesterday	,	and	you	cannot	have	had	a
“	你	似乎	相当	脱离	昨天	,	和	你	不能	有	有	一个

['sʌmənz] [tuː; tə] - [deɪ] ，

summons	to	-	day	,
传票	到	-	天	,

“你昨天看起来心不在焉，而且你今天不可能收到传票。”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][poʊst][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ，

for	our	post	has	not	come	up	from	the	town	,
为了	我们的	邮政	有	不是	来	向上	从	这	镇	,

因为我们的邮件还没有从镇上发出。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letərz] .

and	therefore	you	cannot	have	received	any	letters	.
和	所以	你	不能	有	已收到	任何	信件	.

因此，你不可能收到任何信件。

” ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ， [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

”	General	Browne	,	without	giving	any	further	explanation	,	muttered	something	about
”	一般的	布朗	,	没有	给予	任何	更远	解释	,	低声说道	某物	关于

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['bɪznəs] ，

indispensable	business	,
必不可少	商业	,

布朗将军没有做任何进一步解释，只是咕哝了几句关于重要事务的话。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

and	insisted	on	the	absolute	necessity	of	his	departure	in	a	manner	which
和	坚持	在	这	绝对	必要性	的	他的	离开	在	一个	方式	哪个

['saɪlənst] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

silenced	all	opposition	on	the	part	of	his	host	,
沉默	全部	反对	在	这	部分	的	他的	主持人	,

他坚持自己必须离开，其态度令接待他的主人哑口无言。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ɪmpər'tjʊnəti] .

who	saw	that	his	resolution	was	taken	,	and	forbore	all	further	importunity	.
WHO	锯	那	他的	解决	曾是	已采取	,	和	前钻孔	全部	更远	恳求	.

他看到自己的决心已定，便不再再纠缠。

“ [æt; ət] [liːst] , [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'mɪt][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , [sɪns] [goʊ][juː; jʊ]

“	At	least	,	however	,	”	he	said	,	“	permit	me	,	my	dear	Browne	,	since	go	you
“	在	至少	,	然而	,	”	他	说	,	“	允许	我	,	我的	亲爱的	布朗	,	自从	去	你

[wɪl] [ɔːr][mʌst; məst] ,

will	or	must	,
将要	或者	必须	,

“不过，”他说，“至少请允许我，我亲爱的布朗，既然你打算或必须去，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪst] , [ðæt][ɪz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,

to	show	you	the	view	from	the	terrace	,	which	the	mist	,	that	is	now	rising	,
到	展示	你	这	看法	从	这	阳台	,	哪个	这	薄雾	,	那	是	现在	上升	,

向你们展示从露台上看到的景色，雾气正在升腾。

[wɪl] [suːn] [dɪ'spleɪ] .

will	soon	display	.
将要	很快	展示	.

即将显示。

” [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz]

”	He	threw	open	a	sash	-	window	,	and	stepped	down	upon	the	terrace	as
”	他	扔	打开	一个	窗扇	-	窗户	,	和	步	向下	之上	这	阳台	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“他一边说话，一边打开一扇推拉窗，走下露台。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt]

The	General	followed	him	mechanically	,	but	seemed	little	to	attend	to	what
这	一般的	随后	他	机械地	,	但	似乎	小的	到	出席	到	什么

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

his	host	was	saying	,
他的	主持人	曾是	说	,

将军机械地跟在他身后，似乎对主人说的话漠不关心。

[æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['prɑːspekt] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]

as	,	looking	across	an	extended	and	rich	prospect	,	he	pointed	out	the
作为	,	寻找	穿过	一个	扩展	和	富有的	前景	,	他	尖	出去	这

['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

different	objects	worthy	of	observation	.
不同的	对象	值得	的	观察	.

他眺望着广阔而丰富的景色，指出了值得观察的不同事物。

[ðʌs] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [tɪl] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thus	they	moved	on	till	Lord	Woodville	had	attained	his	purpose	of	drawing	his
因此	他们	已搬	在	直到	主	伍德维尔	有	已达到	他的	目的	的	绘画	他的

[gest] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

guest	entirely	apart	from	the	rest	of	the	company	,
客人	完全	除	从	这	休息	的	这	公司	,

于是他们继续前进，直到伍德维尔勋爵达到了他的目的，将他的客人完全与其他人隔离开来。

[wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti] , [hi:; hi] [ə'drest]
when , turning round upon him with an air of great solemnity , he addressed
什么时候， 转弯 圆形的 之上 他 和 一个 空气 的 伟大的 严肃 ， 他 已解决
[hɪm; ɪm] [ðʌs] : —
him thus : —
他 因此 : —

他转过身来，神情庄重地对他说：

“ ['ritʃəd] [braʊn] , [maɪ][oʊld][ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [frend] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'loʊn] .
“ Richard Browne , my old and very dear friend , we are now alone .
“ 理查德 布朗 ， 我的 老的 和 非常 亲爱的 朋友 ， 我们 是 现在 独自的 .

“理查德·布朗，我亲爱的老朋友，现在只剩下我们两个人了。”

[let] [ˌem 'i:]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Let me conjure you to answer me upon the word of a friend ,
让 我 变戏法 你 到 回答 我 之上 这 单词 的 一个 朋友 ，

让我以朋友的名义恳求你回答我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
and the honour of a soldier .
和 这 荣誉 的 一个 士兵 .

以及一名士兵的荣誉。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ɪn] [ri'æləti] [rest] ['dʊrɪŋ] [læst] [naɪt] ? ”
How did you in reality rest during last night ? ”
如何 做过 你 在 现实 休息 期间 最后的 夜晚 ? ”

你昨晚睡得怎么样?

“ [moʊst] ['retʃɪdli] [ɪn'di:d] , [maɪ][lɔ:rd] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv]
“ Most wretchedly indeed , my lord , ” answered the General , in the same tone of
“ 最多 可悲地 的确 ， 我的 主 ， ” 回答 这 一般的 ， 在 这 相同的 语气 的
[sə'lemnəti] — “ [soʊ] ['mɪzrəbli] ,
solemnity — “ so miserably ,
严肃 — “ 所以 惨痛地 ，

“真是太悲惨了，大人，”将军用同样的严肃语气回答道，“真是太悲惨了，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] ,
that I would not run the risk of such a second night ,
那 我 会 不是 跑步 这 风险 的 这样的 一个 第二 夜晚 ，

我不会冒第二个晚上发生这种事的风险。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][lændz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,
not only for all the lands belonging to this castle ,
不是 仅有的 为了 全部 这 土地 属于 到 这 城堡 ，

不仅包括这座城堡的所有土地，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . ”
but for all the country which I see from this elevated point of view . ”
但 为了 全部 这 国家 哪个 我 看 从 这 升高 观点 的 看法 . ”

但就我从这个高处看到的整个国家而言。”

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ;
“ This is most extraordinary , ” said the young lord , as if speaking to himself ;
“ 这 是 最多 非凡的 ， ” 说 这 年轻的 主 ， 作为 如果 请讲 到 他自己 ；

“这真是太不可思议了，”年轻的勋爵说道，仿佛自言自语一般；

“ [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] .
“ then there must be something in the reports concerning that apartment .
“ 然后 那里 必须 是 某物 在 这 报告 有关 那 公寓 .

“那么，报告里肯定有关于那套公寓的信息。”

” [ə'gen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

”	Again	turning	to	the	General	,	he	said	,	“	For	God's	sake	,	my	dear	friend	,
”	再次	转弯	到	这	一般的	,	他	说	,	“	为了	神的	清酒	,	我的	亲爱的	朋友	,

[bi:; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

be	candid	with	me	,
是	坦率	和	我	,

他再次转向将军，说道：“看在上帝的份上，我亲爱的朋友，请对我坦诚相待。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	let	me	know	the	disagreeable	particulars	which	have	befallen	you	under	a
和	让	我	知道	这	令人不快的	细节	哪个	有	发生	你	在下面	一个

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

请告诉我你在同一屋檐下遭遇的种种不愉快经历。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['kʌmfərt] .

where	,	with	consent	of	the	owner	,	you	should	have	met	nothing	save	comfort	.
在哪里	,	和	同意	的	这	所有者	,	你	应该	有	遇见	没有什么	节省	舒适	.

在那里，经主人同意，你除了舒适之外什么也不应该遇到。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [si:md] [dɪ'strest] [baɪ] [ðɪs] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]

”	The	General	seemed	distressed	by	this	appeal	,	and	paused	a	moment	before
”	这	一般的	似乎	苦恼	经过	这	上诉	,	和	暂停	一个	片刻	前

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

将军似乎对这一请求感到不安，停顿了一会儿才回答。

“ [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , ” [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

“	My	dear	lord	,	”	he	at	length	said	,
“	我的	亲爱的	主	,	”	他	在	长度	说	,

“我亲爱的大人，”他终于开口说道。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd][soʊ]

“	what	happened	to	me	last	night	is	of	a	nature	so	peculiar	and	so
“	什么	发生	到	我	最后的	夜晚	是	的	一个	自然	所以	奇特	和	所以

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

“昨晚发生在我身上的事性质非常特殊，也令人非常不愉快，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə]['di:teɪl][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,

that	I	could	hardly	bring	myself	to	detail	it	even	to	your	lordship	,
那	我	可以	几乎	带来	我	到	细节	它	甚至	到	你的	领主	,

我甚至难以启齿地向阁下详细说明此事。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['eni] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

were	it	not	that	,	independent	of	my	wish	to	gratify	any	request	of	yours	,
是	它	不是	那	,	独立的	的	我的	希望	到	满足	任何	要求	的	你的	,

如果不是因为，撇开我是否愿意满足你的任何要求不谈，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sɪn'serəti] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

I	think	that	sincerity	on	my	part	may	lead	to	some	explanation	about	a
我	思考	那	诚意	在	我的	部分	可能	带领	到	一些	解释	关于	一个

['sɜ:rkəmstæns] ['i:kwəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

circumstance	equally	painful	and	mysterious	.
环境	同样地	痛苦	和	神秘	.

我认为，我的真诚或许能对这件同样痛苦又神秘的事情做出一些解释。

[tuː; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] ,

To	**others**	**,**	**the**	**communication**	**I**	**am**	**about**	**to**	**make**	**,**
到	其他的	,	这	沟通	我	是	关于	到	制作	,

对于其他人来说，我即将传达的信息是：

[maɪt] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fuːl] ,

might	**place**	**me**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**weak**	**-**	**minded**	**,**	**superstitious**	**fool**	**,**
可能	地方	我	在	这	光	的	一个	虚弱的	-	有思想	,	迷信的	傻子	,

这可能会让我被视为一个意志薄弱、迷信的傻瓜。

[huː] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] [hɪm; ɪm] ;

who	**suffered**	**his**	**own**	**imagination**	**to**	**delude**	**and**	**bewilder**	**him**	**;**
WHO	遭受	他的	自己的	想像力	到	妄想	和	困惑	他	;

他任由自己的想象力欺骗和迷惑自己；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,

but	**you**	**have**	**known**	**me**	**in**	**childhood**	**and**	**youth**	**,**
但	你	有	已知	我	在	童年	和	青年	,

但你是在我童年和青年时期就认识我的，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'dɑːptɪd][ɪn] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

and	**will**	**not**	**suspect**	**me**	**of**	**having**	**adopted**	**in**	**manhood**	**the**	**feelings**	**and**
和	将要	不是	怀疑	我	的	拥有	已采用	在	男子气概	这	情怀	和

['freɪltiːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [friː] .

frailties	**from**	**which**	**my**	**early**	**years**	**were**	**free**	**.**
弱点	从	哪个	我的	早期的	年	是	自由的	.

并且不会怀疑我在成年后沾染了我在童年时期所没有的那些情感和弱点。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] , —

"	**Here**	**he**	**paused**	**,**	**and**	**his**	**friend**	**replied**	**,**	**—**
"	这里	他	暂停	,	和	他的	朋友	回复	,	—

他顿了顿，他的朋友回答说：

" [duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər]

"	**Do**	**not**	**doubt**	**my**	**perfect**	**confidence**	**in**	**the**	**truth**	**of**	**your**	**communication**	**,**	**however**
"	做	不是	怀疑	我的	完美的	信心	在	这	真相	的	你的	沟通	,	然而

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

strange	**it**	**may**	**be**	**,**
奇怪的	它	可能	是	,

"无论你所说的内容多么奇怪，都请你毫不怀疑我对你真实性的绝对信任，

" [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] .

"	**replied**	**Lord**	**Woodville**	**.**
"	回复	主	伍德维尔	.

伍德维尔勋爵回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel] ,

"	**I**	**know**	**your**	**firmness**	**of**	**disposition**	**too**	**well**	**,**
"	我	知道	你的	硬度	的	处置	也	出色地	,

"我太了解你坚定的性格了，

[tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	**suspect**	**you**	**could**	**be**	**made**	**the**	**object**	**of**	**imposition**	**,**
到	怀疑	你	可以	是	制成	这	目的	的	征收	,

怀疑自己可能成为诈骗对象，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪl] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːr][juː; jʊ]

and	**am**	**aware**	**that**	**your**	**honour**	**and**	**your**	**friendship**	**will**	**equally**	**deter**	**you**
和	是	意识到的	那	你的	荣誉	和	你的	友谊	将要	同样地	阻止	你

[frʌm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] . "

from	**exaggerating**	**whatever**	**you**	**may**	**have**	**witnessed**	**.**	**"**
从	夸大	任何	你	可能	有	目击者	.	"

我知道，出于你的荣誉感和友谊，你也不会夸大你所目睹的一切。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
“ Well , then , ” said the General , “ I will proceed with my story as well as I
“ 出色地 , 然后 , ” 说 这 一般的 , “ 我 将要 继续 和 我的 故事 作为 出色地 作为 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“那么，”将军说，“我会尽我所能把我的故事讲完。”

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kændər] ,
relying upon your candour ,
依靠 之上 你的 坦率 ,

相信你的坦诚，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [feɪs] [ə; eɪ] ['bætəri] [ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ]
and yet distinctly feeling that I would rather face a battery than recall to my
和 然而 明显地 感觉 那 我 会 相当 脸 一个 电池 比 记起 到 我的
[maɪnd][ðə; ði] ['oʊdiəs] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .
mind the odious recollections of last night .
头脑 这 令人厌恶的 回忆 的 最后的 夜晚 .

然而，我却清楚地感到，我宁愿面对牢狱之灾，也不愿回想起昨晚那些令人厌恶的回忆。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
” He paused a second time ,
” 他 暂停 一个 第二 时间 ,

他第二次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]
and then perceiving that Lord Woodville remained silent and in an attitude
和 然后 感知 那 主 伍德维尔 剩余 沉默的 和 在 一个 态度
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,

然后，他注意到伍德维尔勋爵保持沉默，并摆出专注的姿态。

[hiː; hi] [kə'menst] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he commenced , though not without obvious reluctance , the history of his
他 开始 , 尽管 不是 没有 明显的 不情愿 , 这 历史 的 他的
['naɪts] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] .
night's adventures in the Tapestried Chamber .
夜晚 冒险 在 这 挂毯 商会 .

他虽然明显有些不情愿，但还是开始讲述他在挂毯房间里度过的那一夜的奇遇。

“ [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [soʊ] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [left] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ]
“ I undressed and went to bed so soon as your lordship left me yesterday
“ 我 脱光衣服 和 去 到 床 所以 很快 作为 你的 领主 左边 我 昨天
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

“昨晚阁下离开后，我立刻脱了衣服就上床睡觉了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['frʌntɪd] [maɪ][bed] , [bleizd] ['braɪtli] [ænd; ənd]
but the wood in the chimney , which nearly fronted my bed , blazed brightly and
但 这 木头 在 这 烟囱 , 哪个 几乎 正面 我的 床 , 燃烧的 明亮地 和
['tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

但是，几乎就在我床前的烟囱里，柴火燃烧得明亮而欢快。

[ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
and , aided by a hundred exciting recollections of my childhood and youth ,
和 , 协助 经过 一个 百 激动人心 回忆 的 我的 童年 和 青年 ,

并且，在一百段激动人心的童年和青年时代回忆的帮助下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,

which	had	been	recalled	by	the	unexpected	pleasure	of	meeting	your	lordship	,
哪个	有	到过	召回	经过	这	意外	乐趣	的	会议	你的	领主	,

因意外遇见阁下而唤起了这段回忆。

[pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ə'sli:p] .

prevented	me	from	falling	immediately	asleep	.
阻止	我	从	坠落	立即地	睡着了	.

它让我无法立即入睡。

[aɪ] [ɔ:t] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

I	ought	,	however	,	to	say	that	these	reflections	were	all	of	a	pleasant	and
我	应该	,	然而	,	到	说	那	这些	反思	是	全部	的	一个	令人愉快的	和

[ə'gri:əb(ə)l] [kaɪnd] ,

agreeable	kind	,
同意	种类	,

不过，我必须说，这些想法都是令人愉快和欣喜的。

['graʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['leɪbər] , [fə'ti:gz] ,

grounded	on	a	sense	of	having	for	a	time	exchanged	the	labour	,	fatigues	,
接地	在	一个	感觉	的	拥有	为了	一个	时间	交换	这	劳动	,	疲劳	,

基于一种感觉，即在一段时间内，劳动、疲惫感已经得到替代，

[ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] ,

and	dangers	of	my	profession	for	the	enjoyments	of	a	peaceful	life	,
和	危险	的	我的	职业	为了	这	享受	的	一个	和平	生活	,

为了享受平静的生活，我甘愿承担职业的风险。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:'ju:niən][ʌv; əv] [ðoʊz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [taɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tɔ:rn]

and	the	reunion	of	those	friendly	and	affectionate	ties	which	I	had	torn
和	这	团圆	的	那些	友好的	和	亲热	领带	哪个	我	有	撕裂

[ə'sʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ru:d] ['sʌmənz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

asunder	at	the	rude	summons	of	war	.
分离	在	这	粗鲁的	传票	的	战争	.

以及那些因战争的残酷召唤而被我无情撕裂的友好而深厚的感情的重聚。

“ [waɪl] [sʌtʃ] ['pli:zɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['lʌlɪŋ]

“	While	such	pleasing	reflections	were	stealing	over	my	mind	,	and	gradually	lulling
“	尽管	这样的	令人愉悦	反思	是	偷窃	超过	我的	头脑	,	和	逐步地	催眠

[ˌem 'i:][tu:; tə] ['slʌmbər] ,

me	to	slumber	,
我	到	睡眠	,

“当这些令人愉悦的思绪悄然涌上心头，渐渐将我催眠入睡时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlkən]

I	was	suddenly	aroused	by	a	sound	like	that	of	the	rustling	of	a	silken
我	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	声音	喜欢	那	的	这	沙沙声	的	一个	丝

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

我突然被一种类似丝绸长袍沙沙作响的声音惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] ,

and	the	tapping	of	a	pair	of	high	-	heeled	shoes	,
和	这	窃听	的	一个	一对	的	高的	-	高跟鞋	鞋	,

还有高跟鞋敲击地面的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

as	if	a	woman	were	walking	in	the	apartment	.
作为	如果	一个	女士	是	步行	在	这	公寓	.

就好像有个女人在公寓里走动一样。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

Ere	I	could	draw	the	curtain	to	see	what	the	matter	was	,
埃雷	我	可以	画	这	窗帘	到	看	什么	这	事情	曾是	,

我还没来得及拉开窗帘看看发生了什么事，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

the	figure	of	a	little	woman	passed	between	the	bed	and	the	fire	.
这	数字	的	一个	小的	女士	通过了	之间	这	床	和	这	火	.

一个矮小的女人身影从床和火堆之间穿过。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] ,

The	back	of	this	form	was	turned	to	me	,	and	I	could	observe	,
这	后退	的	这	形式	曾是	转向	到	我	,	和	我	可以	观察	,

这张表格的背面朝向我，我可以观察它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,

from	the	shoulders	and	neck	,	it	was	that	of	an	old	woman	,
从	这	肩膀	和	脖子	,	它	曾是	那	的	一个	老的	女士	,

从肩膀和脖子来看，那是位老妇人的体型。

[hu:z] [dres] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [gaʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['leɪdiz] [kɔ:l][ə; eɪ] [sæk] —

whose	dress	was	an	old	-	fashioned	gown	,	which	I	think	ladies	call	a	sacque	—
谁	裙子	曾是	一个	老的	-	造型	袍	,	哪个	我	思考	女士们	称呼	一个	sacque	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

她的裙子是一件老式的长袍，我想女士们称之为萨克裙——也就是说，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][roʊb] [kəm'pli:tli] [lu:s] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,

a	sort	of	robe	completely	loose	in	the	body	,
一个	种类	的	长袍	完全地	松动的	在	这	身体	,

一种完全宽松的长袍，

[bʌt; bət] ['gæðərd] ['ɪntu:] [brɔ:d] [plæts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [fɔ:l] [daʊn]

but	gathered	into	broad	plaits	upon	the	neck	and	shoulders	,	which	fall	down
但	聚集	进入	广阔	辫子	之上	这	脖子	和	肩膀	,	哪个	落下	向下

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

但将头发拢成宽大的辫子，垂在脖子和肩膀上，一直垂到地上。

[ænd; ənd] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][treɪn] .

and	terminate	in	a	species	of	train	.
和	终止	在	一个	物种	的	火车	.

并以某种列车为终点。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n]['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] ,

“	I	thought	the	intrusion	singular	enough	,
“	我	想法	这	入侵	单数	足够的	,

“我原以为这次入侵事件已经足够特殊了，

[bʌt; bət]['nevər] ['hɑ:rbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

but	never	harboured	for	a	moment	the	idea	that	what	I	saw	was	anything
但	绝不	窝藏	为了	一个	片刻	这	主意	那	什么	我	锯	曾是	任何事物

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['wʊmən] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

more	than	the	mortal	form	of	some	old	woman	about	the	establishment	,
更多的	比	这	凡人	形式	的	一些	老的	女士	关于	这	建立	,

但我从未想过，我看到的不仅仅是这家店里某个老妇人的凡人身形。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [dres] [laɪk][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [hu:] ,

who	had	a	fancy	to	dress	like	her	grandmother	,	and	who	,
WHO	有	一个	想要	到	裙子	喜欢	她	祖母	,	和	WHO	,

她喜欢打扮得像她的祖母一样，而且，

['hævɪŋ] [pər'hæps] ([æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['streɪtnd] [fɔ:r; fər]

having	perhaps	(	as	your	lordship	mentioned	that	you	were	rather	straitened	for
拥有	也许	(	作为	你的	领主	提及	那	你	是	相当	拮据	为了

[ru:m]) [bɪn] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə¸kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

room	)	been	dislodged	from	her	chamber	for	my	accommodation	,
房间	)	到过	脱落	从	她	房间	为了	我的	住宿	,

也许是因为（正如阁下提到的，您当时房间比较紧张）她被赶出了房间，以便我能住到她那里，

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [twelv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [hɔ:nt]

had	forgotten	the	circumstance	,	and	returned	by	twelve	to	her	old	haunt
有	被遗忘的	这	环境	,	和	返回	经过	十二	到	她	老的	出没

.

:

.

她忘记了事情的来龙去脉，十二点钟又回到了她以前常去的地方。

['ʌndər] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n][aɪ] [mu:vd] [maɪ'self][ɪn][bed][ænd; ənd] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Under	this	persuasion	I	moved	myself	in	bed	and	coughed	a	little	,
在下面	这	劝说	我	已搬	我	在	床	和	咳嗽	一个	小的	,

在他的劝说下，我挪了挪身子，在床上轻轻咳嗽了几声。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'tru:dər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

to	make	the	intruder	sensible	of	my	being	in	possession	of	the	premises	.
到	制作	这	入侵者	明智的	的	我的	存在	在	拥有	的	这	前提	.

让入侵者意识到我占据了这处房产。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [raʊnd] , [bʌt; bət] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !

She	turned	slowly	round	,	but	,	gracious	Heaven	!
她	转向	缓慢地	圆形的	,	但	,	亲切	天堂	!

她缓缓转过身，但是，我的天哪！

[maɪ][lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [dɪd][ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə][¸em 'i:] !

my	lord	,	what	a	countenance	did	she	display	to	me	!
我的	主	,	什么	一个	面容	做过	她	展示	到	我	!

我的天哪，她当时露出了多么可怕的表情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['kwestʃən] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

There	was	no	longer	any	question	what	she	was	,
那里	曾是	不	更长	任何	问题	什么	她	曾是	,

她的身份已毋庸置疑。

[ɔ:r] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .

or	any	thought	of	her	being	a	living	being	.
或者	任何	想法	的	她	存在	一个	活的	存在	.

或者任何关于她是生物的想法。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɔ:r] [ðə; ði] [fɪkst] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði]

Upon	a	face	which	wore	the	fixed	features	of	a	corpse	were	imprinted	the
之上	一个	脸	哪个	穿着	这	固定的	特征	的	一个	尸体	是	印记	这

['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd][moʊst] ['hɪdiəs] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][hɜ:r; hər]

traces	of	the	vilest	and	most	hideous	passions	which	had	animated	her
痕迹	的	这	最卑鄙的	和	最多	可怕	激情	哪个	有	动画	她

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

while	she	lived	.
尽管	她	居住地	.

在一张面容僵硬如死尸的脸上，印刻着她生前曾拥有的最卑鄙、最可怕的激情的痕迹。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'troʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][frʌm; frəm]

The	body	of	some	atrocious	criminal	seemed	to	have	been	given	up	from
这	身体	的	一些	极其恶劣	刑事	似乎	到	有	到过	给定	向上	从

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

似乎有人从坟墓里挖出了某个穷凶极恶的罪犯的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:n(ə)l]['faɪər] ,

and	the	soul	restored	from	the	penal	fire	,
和	这	灵魂	恢复	从	这	刑事	火	,

以及从刑罚之火中恢复的灵魂，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ə; eɪ]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv][ɪts]

in	order	to	form	for	a	space	a	union	with	the	ancient	accomplice	of	its
在	命令	到	形式	为了	一个	空间	一个	联盟	和	这	古老的	同案犯	的	它是

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

为了与古代罪恶的同谋者建立联系，从而为空间创造一个联合体。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][pɑ:mz] ,

I	started	up	in	bed	,	and	sat	upright	,	supporting	myself	on	my	palms	,
我	开始	向上	在	床	,	和	卫星	直立	,	支持	我	在	我的	棕榈树	,

我从床上坐了起来，用手掌支撑着身体坐直。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]['spektər] .

as	I	gazed	on	this	horrible	spectre	.
作为	我	凝视	在	这	可怕	幽灵	.

当我凝视着这个可怕的幽灵时。

[ðə; ði][hæg] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] [straɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed]

The	hag	made	,	as	it	seemed	,	a	single	and	swift	stride	to	the	bed
这	魔女	制成	,	作为	它	似乎	,	一个	单身的	和	迅速	步幅	到	这	床

[wer] [aɪ] [leɪ] ,

where	I	lay	,
在哪里	我	躺	,

那老巫婆似乎只迈了一大步，就径直走到我躺着的床边。

[ænd; ənd] [skwɔtid] [hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	squatted	herself	down	upon	it	,
和	蹲着	她自己	向下	之上	它	,

然后她蹲了下来，趴在上面。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

in	precisely	the	same	attitude	which	I	had	assumed	in	the	extremity	of	horror	,
在	恰恰	这	相同的	态度	哪个	我	有	假定	在	这	末端	的	恐怖	,

我采取了与极度恐惧时完全相同的姿态，

[əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][maɪn] ,

advancing	her	diabolical	countenance	within	half	a	yard	of	mine	,
前进	她	邪恶的	面容	之内	一半	一个	院子	的	矿	,

她那张狰狞的脸凑到离我不到半码的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]

with	a	grin	which	seemed	to	intimate	the	malice	and	the	derision	of
和	一个	咧嘴笑	哪个	似乎	到	亲密的	这	恶意	和	这	嘲笑	的

[æn; ən] [ɪn'kɑ:rnət] [fi:nd] .

an	incarnate	fiend	.
一个	体现	恶魔	.

他脸上带着一种仿佛化身恶魔般的恶意和嘲讽的笑容。

" [hɪr] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [stɑːpt] ,
" **Here** **General** **Browne** **stopped** **,**
" 这里 一般的 布朗 停止 ,

"布朗将军说到这里停了下来，

[ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and **wiped** **from** **his** **brow** **the** **cold** **perspiration** **with** **which** **the** **recollection**
和 擦拭 从 他的 眉头 这 寒冷的 汗 和 哪个 这 回忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
of **his** **horrible** **vision** **had** **covered** **it** **.**
的 他的 可怕 想象 有 涵盖 它 .

他擦了擦额头上因回忆起可怕的景象而渗出的冷汗。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] ,
" **My** **lord** **,** " **he** **said** **,** " **I** **am** **no** **coward** **,**
" 我的 主 , " 他 说 , " 我 是 不 懦夫 ,

"大人，"他说，"我不是懦夫，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['deindʒəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
I **have** **been** **in** **all** **the** **mortal** **dangers** **incidental** **to** **my** **profession** **,**
我 有 到过 在 全部 这 凡人 危险 偶然的 到 我的 职业 ,

我经历过所有与我的职业相关的致命危险，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['truːli] [boʊst] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [nuː] ['ritʃəd] [braʊn] [dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] [sɔːrd]
and **I** **may** **truly** **boast** **that** **no** **man** **ever** **knew** **Richard** **Browne** **dishonour** **the** **sword**
和 我 可能 真的 夸 那 不 男人 曾经 知道 理查德 布朗 羞辱 这 剑
[hiː; hi] [werz] ;
he **wears** **;**
他 穿着 ;

我可以毫不夸张地说，从来没有人见过理查德·布朗玷污他所佩戴的宝剑；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
but **in** **these** **horrible** **circumstances** **,** **under** **the** **eyes** **,** **and** **,** **as** **it** **seemed** **,**
但 在 这些 可怕 情况 , 在下面 这 眼睛 , 和 , 作为 它 似乎 ,

但在这些可怕的情况下，在众目睽睽之下，而且，似乎

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ɔːl] ['fɜːrmnəs] [fər'sʊk]
almost **in** **the** **grasp** **of** **an** **incarnation** **of** **an** **evil** **spirit** **,** **all** **firmness** **forsook**
几乎 在 这 抓牢 的 一个 化身 的 一个 邪恶的 精神 , 全部 硬度 放弃
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

几乎被邪灵化身控制，我所有的镇定都消失了。

[ɔːl] ['mænhʊd] [meltid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][wæks][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [her]
all **manhood** **melted** **from** **me** **like** **wax** **in** **the** **furnace** **,** **and** **I** **felt** **my** **hair**
全部 男子气概 融化 从 我 喜欢 蜡 在 这 炉 , 和 我 毛毡 我的 头发
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['brɪs(ə)l] .
individually **bristle** **.**
单独 鬃 .

我所有的男子气概都像蜡在炉子里融化一样从我身上消失了，我感觉我的头发一根根都竖了起来。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - [blʌd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
The **current** **of** **my** **life** **-** **blood** **ceased** **to** **flow** **,** **and** **I** **sank** **back** **in** **a** **swoon** **,**
这 当前的 的 我的 生活 - 血 停止 到 流动 , 和 我 沉没 后退 在 一个 昏厥 ,

我的生命之血停止了流动，我再次陷入昏厥。

[æz; əz] ['veri] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['pænɪk] ['terər] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,
as **very** **a** **victim** **to** **panic** **terror** **as** **ever** **was** **a** **village** **girl** **,**
作为 非常 一个 受害者 到 恐慌 恐怖 作为 曾经 曾是 一个 村庄 女孩 ,

这位乡村女孩也极易受到恐慌的伤害。

[ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

or	a	child	of	ten	years	old	.
或者	一个	孩子	的	十	年	老的	.

或者一个十岁的孩子。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] .

How	long	I	lay	in	this	condition	I	cannot	pretend	to	guess	.
如何	长的	我	躺	在	这	状况	我	不能	假装	到	猜测	.

我无法预估自己会以这种状态躺多久。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,

“	But	I	was	roused	by	the	castle	clock	striking	one	,
“	但	我	曾是	唤醒	经过	这	城堡	钟	引人注目	一	,

“但我被城堡里的钟敲了一声吵醒了，

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] .

so	loud	that	it	seemed	as	if	it	were	in	the	very	room	.
所以	大声	那	它	似乎	作为	如果	它	是	在	这	非常	房间	.

声音非常大，仿佛就在房间里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] ,

It	was	some	time	before	I	dared	open	my	eyes	,
它	曾是	一些	时间	前	我	敢于	打开	我的	眼睛	,

过了好一会儿我才敢睁开眼睛。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

lest	they	should	again	encounter	the	horrible	spectacle	.
免得	他们	应该	再次	遇到	这	可怕	奇观	.

免得他们再次目睹那可怕的景象。

[wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] .

When	,	however	,	I	summoned	courage	to	look	up	,	she	was	no	longer	visible	.
什么时候	,	然而	,	我	被召唤	勇气	到	看	向上	,	她	曾是	不	更长	可见的	.

然而，当我鼓起勇气抬头时，她已经不见了。

[maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [bel] , [weɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

My	first	idea	was	to	pull	my	bell	,	wake	the	servants	,
我的	第一的	主意	曾是	到	拉	我的	钟	,	唤醒	这	仆人	,

我的第一个想法是拉铃，叫醒仆人们。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gærət] [ɔːr][ə; eɪ] [heɪ] - [lɔft] , [tuː; tə][biː; bi] [in'ʃuəd] [ə'genst] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

and	remove	to	a	garret	or	a	hay	-	loft	,	to	be	ensured	against	a	second	visitation	.
和	消除	到	一个	阁楼	或者	一个	干草	-	阁楼	,	到	是	确保	反对	一个	第二	探视	.

移至阁楼或干草棚，以防止再次发生类似事件。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,

Nay	,	I	will	confess	the	truth	that	my	resolution	was	altered	,
不	,	我	将要	承认	这	真相	那	我的	解决	曾是	已修改	,

不，我承认我的决心改变了。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ,

not	by	the	shame	of	exposing	myself	,	but	by	the	fear	that	,
不是	经过	这	耻辱	的	暴露	我	,	但	经过	这	害怕	那	,

不是因为羞于暴露自己，而是因为害怕，

[æz; əz][ðə; ði] [bel] - [kɔːrd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [aɪ] [maɪt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	bell	-	cord	hung	by	the	chimney	,	I	might	,	in	making	my	way	to	it	,
作为	这	钟	-	绳索	悬挂	经过	这	烟囱	,	我	可能	,	在	制作	我的	方式	到	它	,

就像挂在烟囱上的铃绳一样，我可能会在走向它的路上，

[biː; bi] [ə'gen] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [hæg] , [huː] , [aɪ] ['fɪgjərd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

be	again	crossed	by	the	fiendish	hag	,	who	,	I	figured	to	myself	,
是	再次	交叉	经过	这	邪恶的	魔女	,	WHO	,	我	想	到	我	,

我心想，我又一次被那个恶毒的老巫婆给给惹恼了。

[maɪt] [biː; bi] [stɪl] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

might	be	still	lurking	about	some	corner	of	the	apartment	.
可能	是	仍然	潜伏	关于	一些	角落	的	这	公寓	.

可能还潜伏在公寓的某个角落里。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['fiːvər] - [fɪts] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː]

“	I	will	not	pretend	to	describe	what	hot	and	cold	fever	-	fits	tormented	me
“	我	将要	不是	假装	到	描述	什么	热的	和	寒冷的	发烧	-	适合	饱受折磨	我

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	rest	of	the	night	,
为了	这	休息	的	这	夜晚	,

"我不会试图描述那天晚上余下时间里，我是如何饱受忽冷忽热的发烧折磨的。"

[θruː] ['broʊkən] [sliːp] , ['wɪri] ['vɪdʒəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['duːbiəs] [steɪt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['nuːtrəl]

through	broken	sleep	,	weary	vigils	,	and	that	dubious	state	which	forms	the	neutral
通过	破碎的	睡觉	,	厌倦	守夜	,	和	那	可疑	状态	哪个	表格	这	中性的

[graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

ground	between	them	.
地面	之间	他们	.

经历了断断续续的睡眠、疲惫的守夜，以及介于两者之间的那种暧昧不清的状态。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ;

A	hundred	terrible	objects	appeared	to	haunt	me	;
一个	百	糟糕的	对象	出现	到	出没	我	;

一百件可怕的东西仿佛在梦中出现，萦绕着我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

but	there	was	the	great	difference	betwixt	the	vision	which	I	have	described
但	那里	曾是	这	伟大的	不同之处	中间	这	想象	哪个	我	有	描述

, [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

,	and	those	which	followed	,
,	和	那些	哪个	随后	,

但我所描述的景象与随后出现的景象之间存在着巨大的差异。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fænsi][ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd]

that	I	knew	the	last	to	be	deceptions	of	my	own	fancy	and	over	-	excited
那	我	知道	这	最后的	到	是	欺骗	的	我的	自己的	想要	和	超过	-	兴奋的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

我知道最后那些都是我自己的幻想和过度激动的情绪造成的错觉。

“ [deɪ] [æt; ət][læst] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] [ɪl] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]

“	Day	at	last	appeared	,	and	I	rose	from	my	bed	ill	in	health	and
“	天	在	最后的	出现	,	和	我	玫瑰	从	我的	床	患病的	在	健康	和

[hju'milieitid] [ɪn][maɪnd] .

humiliated	in	mind	.
受辱	在	头脑	.

“天终于亮了，我从床上爬起来，身体虚弱，精神萎靡。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

I	was	ashamed	of	myself	as	a	man	and	a	soldier	,
我	曾是	羞愧	的	我	作为	一个	男人	和	一个	士兵	,

作为男人和士兵，我感到羞愧。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	still	more	so	at	feeling	my	own	extreme	desire	to	escape	from	the
和	仍然	更多的	所以	在	感觉	我的	自己的	极端	欲望	到	逃脱	从	这

['hɔːntɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,

haunted	apartment	,
闹鬼的	公寓	,

而我内心深处想要逃离这间闹鬼公寓的强烈愿望，更让我感到这种感觉。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['kɔŋkəd] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [soʊ] [ðæt] , ['hʌdl] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz]

which	,	however	,	conquered	all	other	considerations	;	so	that	,	huddling	on	my	clothes
哪个	,	然而	,	征服	全部	其他	考虑因素	;	所以	那	,	抱团取暖	在	我的	衣服

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [heɪst] ,

with	the	most	careless	haste	,
和	这	最多	粗心	匆忙	,

然而，这件事压倒了其他一切考虑；于是，我慌乱地裹紧衣服，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['mænʃ(ə)n] ,

I	made	my	escape	from	your	lordship's	mansion	,
我	制成	我的	逃脱	从	你的	领主的	大厦	,

我从您府邸逃了出来，

[tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

to	seek	in	the	open	air	some	relief	to	my	nervous	system	,
到	寻找	在	这	打开	空气	一些	宽慰	到	我的	紧张的	系统	,

为了到户外呼吸新鲜空气，缓解我的神经系统不适，

['ʃeɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ]

shaken	as	it	was	by	this	horrible	rencounter	with	a	visitant	,	for	such	I
摇晃	作为	它	曾是	经过	这	可怕	论战	和	一个	贵宾	,	为了	这样的	我

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

must	believe	her	,
必须	相信	她	,

尽管她被这次与访客的可怕遭遇吓坏了，但我不得不相信她的话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

from	the	other	world	.
从	这	其他	世界	.

来自另一个世界。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,

Your	lordship	has	now	heard	the	cause	of	my	discomposure	,
你的	领主	有	现在	听到	这	原因	的	我的	不安	,

阁下已听闻我心烦意乱的原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l]['kæs(ə)l] .

and	of	my	sudden	desire	to	leave	your	hospitable	castle	.
和	的	我的	突然	欲望	到	离开	你的	好客	城堡	.

以及我突然想要离开您热情好客的城堡的愿望。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [miːt] ,

In	other	places	I	trust	we	may	often	meet	,
在	其他	地方	我	相信	我们	可能	经常	见面	,

我相信在其他地方我们还会经常见面。

[bʌt; bət][gɑːd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] !

but	God	protect	me	from	ever	spending	a	second	night	under	that	roof	!
但	上帝	保护	我	从	曾经	开支	一个	第二	夜晚	在下面	那	屋顶	!

但愿上帝保佑我，让我永远不要在那屋檐下度过第二个夜晚！

" [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [teɪl] [wʌz; wəz] ,

"	Strange	as	the	General's	tale	was	,
"	奇怪的	作为	这	将军的	故事	曾是	,

"将军的故事虽然离奇，

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

he	spoke	with	such	a	deep	air	of	conviction	that	it	cut	short	all	the	usual
他	辐	和	这样的	一个	深的	空气	的	定罪	那	它	切	短的	全部	这	通常

['kɔmentəriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['stɔːriz] .

commentaries	which	are	made	on	such	stories	.
评论	哪个	是	制成	在	这样的	故事	.

他说话时语气坚定，充满自信，以至于人们通常对这类故事所做的评论都戛然而止。

[lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] ['nevər] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]

Lord	Woodville	never	once	asked	him	if	he	was	sure	he	did	not	dream	of
主	伍德维尔	绝不	一次	问	他	如果	他	曾是	当然	他	做过	不是	梦	的

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

the	apparition	,
这	幻影	,

伍德维尔勋爵从未问过他是否确定那幻影不是他做的梦。

[ɔːr] [sə'dʒestɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]

or	suggested	any	of	the	possibilities	by	which	it	is	fashionable	to	explain
或者	建议	任何	的	这	可能性	经过	哪个	它	是	时髦	到	解释

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] [æz; əz] [waɪld] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] ,

supernatural	appearances	as	wild	vagaries	of	the	fancy	,
超自然	外貌	作为	荒野	反复无常	的	这	想要	,

或者提出任何一种时髦的说法，即用狂野的想象来解释超自然现象。

[ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːptɪk] [nəːvs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

or	deceptions	of	the	optic	nerves	,	On	the	contrary	,
或者	欺骗	的	这	光学	神经	,	在	这	相反	,

或者视神经受到欺骗，相反，

[hiː; hi] [siːmd] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	seemed	deeply	impressed	with	the	truth	and	reality	of	what	he	had
他	似乎	深	印象深刻	和	这	真相	和	现实	的	什么	他	有

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

他似乎对所听到的内容的真实性和现实性印象深刻；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [rɪg'retɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

and	,	after	a	considerable	pause	regretted	,	with	much	appearance	of	sincerity	,
和	,	后	一个	大量	暂停	后悔	,	和	很多	外貌	的	诚意	,

经过一番令人遗憾的沉默后，他装出一副非常真诚的样子，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] .

that	his	early	friend	should	in	his	house	have	suffered	so	severely	.
那	他的	早期的	朋友	应该	在	他的	房子	有	遭受	所以	严重	.

他早年的朋友竟然在他家中遭受了如此严重的苦难。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [peɪn] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	am	the	more	sorry	for	your	pain	,	my	dear	Browne	,	”	he	continued	,
“	我	是	这	更多的	对不起	为了	你的	疼痛	,	我的	亲爱的	布朗	,	”	他	持续	,

“我更加同情你的痛苦，我亲爱的布朗，”他继续说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [ðoʊ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

“	that	it	is	the	unhappy	,	though	most	unexpected	,	result	of	an	experiment
“	那	它	是	这	不开心	,	尽管	最多	意外	,	结果	的	一个	实验

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

“这是我自己进行的一项实验带来的不幸却又出乎意料的结果。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɝz][taɪm] , [æt; ət]

You	must	know	that	,	for	my	father	and	grandfather's	time	,	at
你	必须	知道	那	,	为了	我的	父亲	和	祖父的	时间	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

你必须知道，至少在我父亲和祖父的时代，

[ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɑːn]

the	apartment	which	was	assigned	to	you	last	night	had	been	shut	on
这	公寓	哪个	曾是	分配	到	你	最后的	夜晚	有	到过	关闭	在

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [saɪts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] .

account	of	reports	that	it	was	disturbed	by	supernatural	sights	and	noises	.
帐户	的	报告	那	它	曾是	不安	经过	超自然	景点	和	噪音	.

昨晚分配给你的那间公寓因为有报道称受到超自然景象和声音的干扰而被关闭了。

[wen] [aɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , ['ɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,

When	I	came	,	a	few	weeks	since	,	into	possession	of	the	estate	,
什么时候	我	来了	,	一个	很少	周	自从	,	进入	拥有	的	这	财产	,

几周前我接管这处房产时，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [əˈfɔːd] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	thought	the	accommodation	which	the	castle	afforded	for	my	friends	was	not
我	想法	这	住宿	哪个	这	城堡	提供	为了	我的	朋友们	曾是	不是

[ɪkˈstensɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pərˈmɪt][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][wɜːrld][tuː; tə] [rɪˈteɪn]

extensive	enough	to	permit	the	inhabitants	of	the	invisible	world	to	retain
广泛的	足够的	到	允许	这	居民	的	这	无形的	世界	到	保持

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] .

possession	of	a	comfortable	sleeping	apartment	.
拥有	的	一个	舒服的	睡眠	公寓	.

我认为城堡为我的朋友们提供的住宿条件不够优越，无法让隐形世界的居民拥有舒适的睡眠空间。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ,

I	therefore	caused	the	Tapestried	Chamber	,	as	we	call	it	,	to	be	opened	,
我	所以	导致	这	挂毯	商会	,	作为	我们	称呼	它	,	到	是	打开	,

因此，我下令打开了我们称之为“挂毯室”的房间。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [disˈtrɔɪŋ] [ɪts] [er] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] ,

and	,	without	destroying	its	air	of	antiquity	,
和	,	没有	摧毁	它是	空气	的	古代	,

而且，在不破坏其古老氛围的前提下，

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɑːdərn]

I	had	such	new	articles	of	furniture	placed	in	it	as	became	the	modern
我	有	这样的	新的	文章	的	家具	放置	在	它	作为	成为	这	现代的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我添置了一些符合时代潮流的新式家具。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ['veri] ['strɔːŋli] [priˈveild] [əˈmʌŋ]

Yet	,	as	the	opinion	that	the	room	was	haunted	very	strongly	prevailed	among
然而	,	作为	这	观点	那	这	房间	曾是	闹鬼的	非常	强烈	最终获胜	之中

[ðə; ði][dəˈmestiks] ,

the	domestics	,
这	家政	,

然而，由于认为这间房间闹鬼的观点在佣人们中非常盛行，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz]

and	was	also	known	in	the	neighbourhood	and	to	many	of	my	friends
和	曾是	还	已知	在	这	邻里	和	到	许多	的	我的	朋友们

,

,

,

在附近街区和我的许多朋友中也颇有名气。

[aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm]['predʒədɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	feared	some	prejudice	might	be	entertained	by	the	first	occupant	of	the
我	害怕	一些	偏见	可能	是	娱乐	经过	这	第一的	居住者	的	这

['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] ,

Tapestried	Chamber	,
挂毯	商会	,

我担心挂毯室的第一位住户可能会抱有一些偏见。

[wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪbərd] ['ʌndər] ,

which	might	tend	to	revive	the	evil	report	which	it	had	laboured	under	,
哪个	可能	趋向	到	复活	这	邪恶的	报告	哪个	它	有	辛勤劳作	在下面	,

这可能会导致它之前一直背负的恶名死灰复燃。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][pɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	disappoint	my	purpose	of	rendering	it	a	useful	part	or	the	house	.
和	所以	辜负	我的	目的	的	渲染	它	一个	有用	部分	或者	这	房子	.

这样就辜负了我把它变成房子里有用部分的目的。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , [ðæt] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ['jestərdeɪ] ,

I	must	confess	,	my	dear	Browne	,	that	your	arrival	yesterday	,
我	必须	承认	,	我的	亲爱的	布朗	,	那	你的	到达	昨天	,

我必须承认，我亲爱的布朗，你昨天的到来，

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] ,

agreeable	to	me	for	a	thousand	reasons	besides	,
同意	到	我	为了	一个	千	原因	除了	,

除了其他一千个原因之外，我对此也十分赞同。

[siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmər] [wɪtʃ]

seemed	the	most	favourable	opportunity	of	removing	the	unpleasant	rumours	which
似乎	这	最多	有利	机会	的	移除	这	令人不快的	谣言	哪个

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

attached	to	the	room	,
随附的	到	这	房间	,

这是消除笼罩在房间里的不愉快谣言的最佳时机。

[sɪns] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] [friː] [ʌv; əv] ['eni] [priˌɑːkju'peɪʃn]

since	your	courage	was	indubitable	,	and	your	mind	free	of	any	preoccupation
自从	你的	勇气	曾是	毋庸置疑	,	和	你的	头脑	自由的	的	任何	专注

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

因为你的勇气毋庸置疑，而且你对此事没有任何顾虑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][maɪ][ɪk'sperɪmənt]

I	could	not	,	therefore	,	have	chosen	a	more	fitting	subject	for	my	experiment
我	可以	不是	,	所以	,	有	选定	一个	更多的	配件	主题	为了	我的	实验

. ”

: ”

. ”

因此，我不可能找到比他更合适的实验对象了。

“ [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] , ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] ,

“	**Upon**	**my**	**life**	**,**	”	**said**	**General**	**Browne**	**,**	**somewhat**	**hastily**	**,**
“	之上	我的	生活	,	”	说	一般的	布朗	,	有些	草草	,

“我以我的生命起誓，”布朗将军有些急促地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — ['veri] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'detɪd] [ɪn'diːd] .

“	**I**	**am**	**infinitely**	**obliged**	**to**	**your**	**lordship**	**—**	**very**	**particularly**	**indebted**	**indeed**	**.**
“	我	是	无限地	有义务	到	你的	领主	—	非常	特别	负债累累	的确	.

“我对您感激不尽，大人——我真的非常非常感激。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**am**	**likely**	**to**	**remember**	**for**	**some**	**time**	**the**	**consequences**	**of**	**the**
我	是	可能	到	记住	为了	一些	时间	这	结果	的	这

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	**,**
实验	,

我可能会在很长一段时间内记住这个实验的后果。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

as	**your**	**lordship**	**is**	**pleased**	**to**	**call**	**it**	**.**	**”**
作为	你的	领主	是	高兴	到	称呼	它	.	”

正如阁下所愿。”

“ [neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] .

“	**Nay**	**,**	**now**	**you**	**are**	**unjust**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	”	**said**	**Lord**	**Woodville**	**.**
“	不	,	现在	你	是	不公正	,	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	主	伍德维尔	.

“不，现在你这样就不公平了，我亲爱的朋友，”伍德维尔勋爵说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

“	**You**	**have**	**only**	**to**	**reflect**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**,**
“	你	有	仅有的	到	反映	为了	一个	单身的	片刻	,

你只需要稍作思考，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːgər] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]

in	**order**	**to**	**be**	**convinced**	**that**	**I**	**could**	**not**	**augur**	**the**	**possibility**	**of**	**the**	**pain**
在	命令	到	是	确信	那	我	可以	不是	占卜师	这	可能性	的	这	疼痛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] [ɪk'spoʊzd] .

to	**which**	**you**	**have**	**been**	**so**	**unhappily**	**exposed**	**.**
到	哪个	你	有	到过	所以	不幸地	裸露	.

为了确信我无法预知你所遭受的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skeptɪk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

I	**was**	**yesterday**	**morning**	**a**	**complete**	**sceptic**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**supernatural**
我	曾是	昨天	早晨	一个	完全的	怀疑论者	在	这	主题	的	超自然

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	**.**
外貌	.

昨天早上，我对超自然现象还完全持怀疑态度。

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] ,

Nay	**,**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**,**	**had**	**I**	**told**	**you**	**what**	**was**	**said**	**about**	**that**	**room**	**,**
不	,	我	是	当然	那	,	有	我	讲述	你	什么	曾是	说	关于	那	房间	,

不，我确信，如果我告诉你关于那个房间的谈话内容，

[ðoʊz] ['veri] [rɪ'pɔːrts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː]

those	**very**	**reports**	**would**	**have**	**induced**	**you**	**,**	**by**	**your**	**own**	**choice**	**,**	**to**	**select**	**it**
那些	非常	报告	会	有	诱导	你	,	经过	你的	自己的	选择	,	到	选择	它

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

for	**your**	**accommodation**	**.**
为了	你的	住宿	.

正是这些报道促使你主动选择这里作为你的住宿地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [pər'hæps][maɪ] ['erər] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['kænɑːt][biː; bi] [tɜːm] [maɪ]
It 它 **was** 曾是 **my** 我的 **misfortune** 不幸 **,** , **perhaps** 也许 **my** 我的 **error** 错误 **,** , **but** 但 **really** 真的 **cannot** 不能 **be** 是 **termed** 称为 **my** 我的
[fɔːlt] ,
fault 过错 **,** ,

这或许是我的不幸，也许是我的失误，但真的不能称之为我的错。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [soʊ] ['streɪndʒli] . ”
that 那 **you** 你 **have** 有 **been** 到过 **afflicted** 受苦的 **so** 所以 **strangely** 奇怪的 **.** . **”** ”

你遭受的这种奇怪的折磨真是令人难以置信。

“ ['streɪndʒli] [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] ;
“ “ **Strangely** 奇怪的 **indeed** 的确 **!** ! **”** ” **said** 说 **the** 这 **General** 一般的 **,** , **resuming** 恢复 **his** 他的 **good** 好的 **temper** 脾气 **;** ;

“真是奇怪！”将军恢复了好心情说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ “ **and** 和 **I** 我 **acknowledge** 承认 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **right** 正确的 **to** 到 **be** 是 **offended** 被冒犯了 **with** 和 **your** 你的
['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
lordship 领主 **for** 为了 **treating** 治疗 **me** 我 **like** 喜欢 **what** 什么 **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **think** 思考 **myself** 我 **—** — **a** 一个 **man** 男人 **of** 的
[sʌm; səm] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
some 一些 **firmness** 硬度 **and** 和 **courage** 勇气 **.** .

“我承认，阁下没有权利因为我像我过去认为的那样对待我——一个有一定坚定和勇气的人——而感到冒犯。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [maɪ][poʊst] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'raɪvd] ,
But 但 **I** 我 **see** 看 **my** 我的 **post** 邮政 **horses** 马匹 **are** 是 **arrived** 到达的 **,** ,

但我看到我的邮马已经到了，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] . ”
and 和 **I** 我 **must** 必须 **not** 不是 **detain** 扣留 **your** 你的 **lordship** 领主 **from** 从 **your** 你的 **amusement** 娱乐 **.** . **”** ”

我不能耽误阁下娱乐。

“ [neɪ] , [maɪ][oʊld] [frend] , ” [sed] [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] , “ [sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
“ “ **Nay** 不 **,** , **my** 我的 **old** 老的 **friend** 朋友 **,** , **”** ” **said** 说 **Lord** 主 **Woodville** 伍德维尔 **,** , **“** “ **since** 自从 **you** 你 **cannot** 不能 **stay** 停留 **with** 和 **us** 我们
[ə'nʌðər] [deɪ] — [wɪtʃ] ,
another 其他 **day** 天 **—** — **which** 哪个 **,** ,

”不，我的老朋友，”伍德维尔勋爵说，“既然你不能再和我们待一天了——这，

[ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɜːrdʒ] — [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .
indeed 的确 **,** , **I** 我 **can** 能 **no** 不 **longer** 更长 **urge** 敦促 **—** — **give** 给 **me** 我 **at** 在 **least** 至少 **half** 一半 **an** 一个 **hour** 小时 **more** 更多的 **.** .

真的，我再也说不出话来了——请至少再给我半个小时。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] , [sʌm; səm]
You 你 **used** 用过的 **to** 到 **love** 爱 **pictures** 图片 **,** , **and** 和 **I** 我 **have** 有 **a** 一个 **gallery** 画廊 **of** 的 **portraits** 肖像 **,** , **some** 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ˌvæn'daik] ,
of 的 **them** 他们 **by** 经过 **Vandyke** 范戴克 **,** ,

你以前很喜欢照片，我这里有一个肖像画廊，其中一些是范戴克的作品。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ænsestri] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ['fɔ:rmərli] [bɪ'lɔ:ŋd] .

representing	ancestry	to	whom	this	property	and	castle	formerly	belonged	.
代表	祖先	到	谁	这	财产	和	城堡	以前	属于	.

代表这处房产和城堡曾经所属的祖先。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [pə'zesɪŋ] ['merɪt] .

I	think	that	several	of	them	will	strike	you	as	possessing	merit	.
我	思考	那	一些	的	他们	将要	罢工	你	作为	拥有	优点	.

我认为其中一些观点会令你觉得有道理。

" ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	General	Browne	accepted	the	invitation	,	though	somewhat	unwillingly	.
"	一般的	布朗	公认	这	邀请	,	尽管	有些	不情愿地	.

布朗将军接受了邀请，尽管他有些不情愿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bri:ð] ['fri:li] [ɔ:r][æt; ət] [i:z] [tɪl] [hi:; hi] [left]

It	was	evident	he	was	not	to	breathe	freely	or	at	ease	till	he	left
它	曾是	明显	他	曾是	不是	到	呼吸	自由	或者	在	舒适	直到	他	左边

['wʊdˌvɪl] ['kæs(ə)l][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Woodville	Castle	far	behind	him	.
伍德维尔	城堡	远的	在后面	他	.

很明显，只有远远离开伍德维尔城堡，他才能真正自由自在地呼吸。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [soʊ] ,

He	could	not	refuse	his	friend's	invitation	,	however	;	and	the	less	so	,
他	可以	不是	拒绝	他的	朋友们	邀请	,	然而	;	和	这	较少的	所以	,

但他无法拒绝朋友的邀请；更何况，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:viʃnis] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]

that	he	was	a	little	ashamed	of	the	peevishness	which	he	had	displayed
那	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	这	易怒	哪个	他	有	显示

[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ˌentər'teɪnər] .

towards	his	well	-	meaning	entertainer	.
向	他的	出色地	-	意义	艺人	.

他对自己之前对那位好心的艺人表现出的坏脾气感到有些羞愧。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ðerfɔ:r] , ['fɑ:loʊd] [lɔ:rd] ['wʊdˌvɪl] [θru:] ['sevrəl] [ru:mz; rʊmz]['ɪntu:][ə; eɪ]

The	General	,	therefore	,	followed	Lord	Woodville	through	several	rooms	into	a
这	一般的	,	所以	,	随后	主	伍德维尔	通过	一些	房间	进入	一个

[lɔ:ŋ] ['gæləri] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

long	gallery	hung	with	pictures	,
长的	画廊	悬挂	和	图片	,

因此，将军跟随伍德维尔勋爵穿过几个房间，来到一条挂满画作的长廊。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] ,

which	the	latter	pointed	out	to	his	guest	,	telling	the	names	,
哪个	这	后者	尖	出去	到	他的	客人	,	讲述	这	姓名	,

后者指给他的客人看，并告诉了他们的名字。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:z] ['pɔ:trɪts] [prɪ'zentɪd]

and	giving	some	account	of	the	personages	whose	portraits	presented
和	给予	一些	帐户	的	这	人物	谁	肖像	呈现

[ðəm'selvz] [ɪn] [prə'greʃn] .

themselves	in	progression	.
他们自己	在	进展	.

并对依次出现的肖像中的人物进行了一些描述。

['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['di:teɪlz] [wɪtʃ] [ði:z] [ə'kaʊnts]

General	Browne	was	but	little	interested	in	the	details	which	these	accounts
一般的	布朗	曾是	但	小的	感兴趣的	在	这	细节	哪个	这些	账户

[kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

conveyed	to	him	.
传递	到	他	.

布朗将军对这些叙述中透露的细节并不太感兴趣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld]

They	were	,	indeed	,	of	the	kind	which	are	usually	found	in	an	old
他们	是	,	的确	,	的	这	种类	哪个	是	通常	成立	在	一个	老的

['fæməli] ['gæləri] .

family	gallery	.
家庭	画廊	.

它们的确是那种通常在老家族画廊里才能看到的藏品。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [hu:] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:z] ;

Here	was	a	Cavalier	who	had	ruined	the	estate	in	the	royal	cause	;
这里	曾是	一个	骑士	WHO	有	毁坏	这	财产	在	这	皇家	原因	;

这是一位为了效忠王室而毁坏庄园的骑士;

[ðer; ðər][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]['ri:in'steitid][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

there	a	fine	lady	who	had	reinstated	it	by	contracting	a	match	with	a
那里	一个	美好的	女士	WHO	有	恢复	它	经过	承包	一个	匹配	和	一个

['welθi] ['raʊndhed] .

wealthy	Roundhead	.
富裕	圆头党	.

有一位优秀的女士通过与一位富有的圆颅党人订婚，恢复了这项制度。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][fɔ:r; fər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	hung	a	gallant	who	had	been	in	danger	for	corresponding	with	the
那里	悬挂	一个	英勇	WHO	有	到过	在	危险	为了	相应的	和	这

[eg'zaild] [kɔ:rt] [æt; ət] [seɪnt] [dʒɜ'meɪnz] ;

exiled	Court	at	Saint	Germain's	;
放逐	法庭	在	圣	日耳曼的	;

那里吊着一位因与流亡圣日耳曼宫廷通信而身陷险境的英勇男子;

[hɪr] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

here	one	who	had	taken	arms	for	William	at	the	Revolution	;
这里	一	WHO	有	已采取	武器	为了	威廉	在	这	革命	;

这里指的是在独立战争中为威廉拿起武器的人;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][θɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɔ:ltərnətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl]

and	there	a	third	that	had	thrown	his	weight	alternately	into	the	scale
和	那里	一个	第三	那	有	抛掷	他的	重量	交替	进入	这	规模

[ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔ:ri] .

of	Whig	and	Tory	.
的	辉格党	和	保守党	.

还有第三个人，他曾交替地将自己的立场投向辉格党和托利党。

[waɪl] [lɔ:rd] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz] ['kræmɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ɪr] , “ [ə'genst] [ðə; ði]

While	lord	Woodville	was	cramming	these	words	into	his	guest's	ear	,	“	against	the
尽管	主	伍德维尔	曾是	临时抱佛脚	这些	字	进入	他的	客人的	耳朵	,	“	反对	这

['stʌmək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] ,

stomach	of	his	sense	,
胃	的	他的	感觉	,

当伍德维尔勋爵将这些话硬塞进客人的耳朵里时，“这番话深深刺痛了他的神经”，

" [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ['sʌd(ə)nli]
" they gained the middle of the gallery , when he beheld General Browne suddenly
" 他们 获得 这 中间 的 这 画廊 , 什么时候 他 观看 一般的 布朗 突然
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

他们走到了画廊中央，这时他看到布朗将军突然站了起来。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
and assume an attitude of the utmost surprise , not unmixed with fear ,
和 认为 一个 态度 的 这 极致 惊喜 , 不是 未混合的 和 害怕 ,

并表现出极度惊讶，甚至夹杂着恐惧的态度。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
as his eyes were suddenly caught and riveted by a portrait of an old
作为 他的 眼睛 是 突然 捕捉 和 铆接 经过 一个 肖像 的 一个 老的
['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,
lady in a sacque ,
女士 在 一个 sacque ,

他的目光突然被一幅身穿长袍的老妇人画像吸引住了，目不转睛。

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the fashionable dress of the end of the seventeenth century .
这 时髦 裙子 的 这 结尾 的 这 第十七 世纪 .

十七世纪末的流行服饰。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ There she is !
“ 那里 她 是 !

“她在那儿！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] ,
" he exclaimed — “ there she is , in form and features ,
" 他 惊呼 — “ 那里 她 是 , 在 形式 和 特征 ,

“他惊呼道——“她就在那里，体型和容貌都一样，

[ðoʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪn][dɪ'moʊniæk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [hæg] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][læst]
though Inferior in demoniac expression to the accursed hag who visited me last
尽管 下 在 恶魔 表达 到 这 被诅咒的 魔女 WHO 到访 我 最后的
[naɪt] ! "
night ! "
夜晚 ! "

虽然在妖魔鬼怪的程度上不及昨晚来拜访我的那个该死的老巫婆！

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,
“ If that be the case , " said the young nobleman ,
“ 如果 那 是 这 案件 , " 说 这 年轻的 贵族 ,

“如果真是那样的话，”年轻的贵族说道。

“ [ðer; ðər][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ri'æləti] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ there can remain no longer any doubt of the horrible reality of your
“ 那里 能 保持 不 更长 任何 怀疑 的 这 可怕 现实 的 你的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

“你的出现是可怕的现实，这一点再也没有丝毫怀疑了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
That is the picture of a wretched ancestress of mine ,
那 是 这 图片 的 一个 可怜 祖先压力 的 矿 ,

那是我一位可怜的祖先的照片。

[ʌv; əv] [huːz] [kraɪmz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kætəlɔːg] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
of **whose** **crimes** **a** **black** **and** **fearful** **catalogue** **is** **recorded** **in** **a** **family**
的 谁 犯罪 一个 黑色的 和 可怕 目录 是 记录 在 一个 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][maɪ] ['tʃɑːrtər] - [tʃest] .
history **in** **my** **charter** **-** **chest** **.**
历史 在 我的 宪章 - 胸部 .

我的家族史册中记录了他的一系列骇人听闻的罪行，这些罪行都被详细地记录了下来。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
The **recital** **of** **them** **would** **be** **too** **horrible** **;** **it** **is** **enough** **to** **say** **,**
这 独奏会 的 他们 会 是 也 可怕 ; 它 是 足够的 到 说 ,

把它们复述出来实在太可怕了；只需说一句就够了。

[ðæt] [ɪn][jɑːn]['feɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt]['ɪnsest][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜːrdər][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] .
that **in** **yon** **fatal** **apartment** **incest** **and** **unnatural** **murder** **were** **committed** **.**
那 在 远 致命的 公寓 乱伦 和 不自然 谋杀 是 坚定的 .

在那间致命的公寓里，发生了乱伦和非自然谋杀。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
I **will** **restore** **it** **to** **the** **solitude** **to** **which** **the** **better** **judgment** **of** **those** **who**
我 将要 恢复 它 到 这 孤独 到 哪个 这 更好的 判断 的 那些 WHO
[ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
preceded **me** **had** **consigned** **it** **;**
之前 我 有 寄售 它 ;

我将把它恢复到前人明智判断所赋予它的那种僻静状态；

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl]['eni][wʌn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **never** **shall** **any** **one** **,** **so** **long** **as** **I** **can** **prevent** **it** **,**
和 绝不 将 任何 一 , 所以 长的 作为 我 能 防止 它 ,

只要我能阻止，就绝不会有人这样做。

[biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [sʌtʃ]
be **exposed** **to** **a** **repetition** **of** **the** **supernatural** **horrors** **which** **could** **shake** **such**
是 裸露 到 一个 重复 的 这 超自然 恐怖 哪个 可以 摇 这样的
['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [jɔːrz] .
courage **as** **yours** **.**
勇气 作为 你的 .

反复遭遇足以动摇你这样勇气的超自然恐怖事件。

" [ðʌs] [ðə; ði] [frendz] , [huː] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gliː] ,
" **Thus** **the** **friends** **,** **who** **had** **met** **with** **such** **glee** **,**
" 因此 这 朋友们 , WHO 有 遇见 和 这样的 高兴 ,

"就这样，那些曾如此欣喜地相遇的朋友们，

['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːd] — [lɔːrd] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['tæpəstrid]
parted **in** **a** **very** **different** **mood** **—** **Lord** **Woodville** **to** **command** **the** **Tapestried**
分手了 在 一个 非常 不同的 情绪 — 主 伍德维尔 到 命令 这 挂毯
['tʃeɪmbər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'mæntld] ,
Chamber **to** **be** **unmantled** **,**
商会 到 是 未披风的 ,

两人分手时的心情截然不同——伍德维尔勋爵下令拆除挂毯厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪlt] [ʌp] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][sʌm; səm] [les] ['bjuːtɪf(ə)l]
and **the** **door** **built** **up** **;** **and** **General** **Browne** **to** **seek** **in** **some** **less** **beautiful**
和 这 门 建造 向上 ; 和 一般的 布朗 到 寻找 在 一些 较少的 美丽的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

于是大门建好了；布朗将军则要去某个不那么美丽的地方谋生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [frend] ,
and **with** **some** **less** **dignified** **friend** **,**
和 和 一些 较少的 凝重 朋友 ,

以及和一些不太体面的朋友，

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['wʊdˌvɪl] ['kæs(ə)l] .
forgetfulness **of** **the** **painful** **night** **which** **he** **had** **passed** **in** **Woodville** **Castle** **.**
健忘 的 这 痛苦 夜晚 哪个 他 有 通过了 在 伍德维尔 城堡 .

他忘记了在伍德维尔城堡度过的那个痛苦的夜晚。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] .
END **OF** **THE** **TAPESTRIED** **CHAMBER** **.**
结尾 的 这 挂毯 房间 .

挂毯室的尽头。

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k]
DEATH **OF** **THE** **LAIRD'S** **JOCK**
死亡 的 这 莱尔德的 运动健将

领主之死

[baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .
by **Sir** **Walter** **Scott** **.**
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士。

[[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə]['mɪstər] . [ef] .
[**The** **manner** **in** **which** **this** **trifle** **was** **introduced** **at** **the** **time** **to** **Mr** **.** **F** **.**
[这 方式 在 哪个 这 琐事 曾是 介绍 在 这 时间 到 先生 . F .
[em] . ['renldz] ,
M **.** **Reynolds** **,**
M . 雷诺兹 ,

[当时这件小事被介绍给FM Reynolds先生的方式是，

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pseɪk] [ʌv; əv] - , [li:vz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prefəs] .]
editor **of** **The** **Keepsake** **of** **1828** **,** **leaves** **no** **occasion** **for** **a** **preface** **.** **]**
编辑 的 这 纪念品 的 - , 树叶 不 场合 为了 一个 前言 .]

《1828年纪念册》的编辑无需撰写序言。

['ɔ:gəst] - .
AUGUST **1831** **.**
八月 - .

1831年8月。

[tu:; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pseɪk] .
TO **THE** **EDITOR** **OF** **THE** **KEEPSAKE** **.**
到 这 编辑 的 这 纪念品 .

致《珍藏》杂志编辑。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] ,
You **have** **asked** **me** **,** **sir** **,** **to** **point** **out** **a** **subject** **for** **the** **pencil** **,**
你 有 问 我 , 先生 , 到 观点 出去 一个 主题 为了 这 铅笔 ,

先生，您让我指出铅笔适合画什么。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,
and **I** **feel** **the** **difficulty** **of** **complying** **with** **your** **request** **,**
和 我 感觉 这 困难 的 遵守 和 你的 要求 ,

我深感难以满足您的要求。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lɪtəreri] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
although **I** **am** **not** **certainly** **unaccustomed** **to** **literary** **composition** **,**
虽然 我 是 不是 当然 不习惯 到 文学 作品 ,

虽然我并非完全不熟悉文学创作，

[ɔːr][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,

or	a	total	stranger	to	the	stores	of	history	and	tradition	,
或者	一个	全部的	陌生人	到	这	商店	的	历史	和	传统	,

或者对历史和传统一无所知，

[wɪtʃ] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [best] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑːrt] .

which	afford	the	best	copies	for	the	painter's	art	.
哪个	买得起	这	最好的	副本	为了	这	画家的	艺术	.

这使得画家的作品能够以最佳方式复制。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['saɪkʌt] ['pɪk'tjʊrə] ['poʊɪsɪs][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]['æksiəm] —

But	although	SICUT	PICTURA	POESIS	is	an	ancient	and	undisputed	axiom	—
但	虽然	sicut	图片	诗学	是	一个	古老的	和	无可争议	公理	—

[ɔːl'ðoʊ] ['poʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [bəuθ] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

although	poetry	and	painting	both	address	themselves	to	the	same	object	of
虽然	诗	和	绘画	两个都	地址	他们自己	到	这	相同的	目的	的

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

exciting	the	human	imagination	,
激动人心	这	人类	想像力	,

但是，尽管"SICUT PICTURA POESIS"是一条古老且无可争议的公理——尽管诗歌和绘画都旨在激发人类的想象力，

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [ɔːr] [sə'blaɪm] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][aɪ'diːəl] [siːnz] — [jet] [ðə; ði][wʌn]

by	presenting	to	it	pleasing	or	sublime	images	of	ideal	scenes	—	yet	the	one
经过	呈现	到	它	令人愉悦	或者	升华	图片	的	理想的	场景	—	然而	这	一

[kən'veiiŋ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

conveying	itself	through	the	ears	to	the	understanding	,
传递	本身	通过	这	耳朵	到	这	理解	,

通过向它呈现令人愉悦或崇高的理想场景图像——然而，它却是通过耳朵传达给理解力的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'plaɪɪŋ] [ɪt'self]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

and	the	other	applying	itself	only	to	the	eyes	,
和	这	其他	申请	本身	仅有的	到	这	眼睛	,

另一种则仅适用于眼睛。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrd][ɔːr] [teɪl] - ['telər] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['toʊtəli]

the	subjects	which	are	best	suited	to	the	bard	or	tale	-	teller	are	often	totally
这	主题	哪个	是	最好的	适合	到	这	诗人	或者	故事	-	出纳员	是	经常	完全

[ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,

unfit	for	painting	,
不合格	为了	绘画	,

最适合吟游诗人或说书人吟唱的主题，往往完全不适合绘画。

[wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrt][hæz; həz] ['paʊər]

where	the	artist	must	present	in	a	single	glance	all	that	his	art	has	power
在哪里	这	艺术家	必须	展示	在	一个	单身的	瞥一眼	全部	那	他的	艺术	有	力量

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

to	tell	us	.
到	告诉	我们	.

艺术家必须用一眼就能展现他的艺术作品所能传达的一切。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][kæn; kən] ['niːðər] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði][pæst][nɔːr] ['ɪntɪmət] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	artist	can	neither	recapitulate	the	past	nor	intimate	the	future	.
这	艺术家	能	两者都不	概括	这	过去的	也不	亲密的	这	未来	.

艺术家既不能重现过去，也不能预示未来。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [naʊ] [ɪz][ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [hens] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

The	single	NOW	is	all	which	he	can	present	;	and	hence	,	unquestionably	,
这	单身的	现在	是	全部	哪个	他	能	展示	;	和	因此	,	毫无疑问	,

他所能呈现的只有当下这一个瞬间；因此，毫无疑问，

['meni] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ˌju: 'es][ɪn]['poʊətri][ɔ:r][ɪn] ['nærətɪv] , ['weðər] ['ri:əl][ɔ:r] [fɪk'tɪʃəs] ,

many	subjects	which	delight	us	in	poetry	or	in	narrative	,	whether	real	or	fictitious	,
许多	主题	哪个	喜	我们	在	诗	或者	在	叙述	,	无论	真实的	或者	虚拟	,

许多令我们喜爱的题材，无论是真实的还是虚构的，都可以在诗歌或叙事中得到体现。

['kænɑ:t][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]['kænvəs] .

cannot	with	advantage	be	transferred	to	the	canvas	.
不能	和	优势	是	转移	到	这	帆布	.

无法有效地转移到画布上。

['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'wer] [ʌv; əv] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] ,

Being	in	some	degree	aware	of	these	difficulties	,
存在	在	一些	程度	意识到的	的	这些	困难	,

在某种程度上意识到这些困难之后，

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ]

though	doubtless	unacquainted	both	with	their	extent	and	the	means	by	which
尽管	毫无疑问	不熟悉的	两个都	和	他们的	程度	和	这	方法	经过	哪个

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['mɑ:dɪfaɪd][ɔ:r] [sə:'maunt] ,

they	may	be	modified	or	surmounted	,
他们	可能	是	修改的	或者	克服	,

虽然他们无疑既不了解这些限制的范围，也不了解可以通过哪些方法来改变或克服这些限制，

[aɪ][hæv; həv] , [ˌnevərðə'les] , ['ventʃərd] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nærətɪv] [æz; əz]

I	have	,	nevertheless	,	ventured	to	draw	up	the	following	traditional	narrative	as
我	有	,	尽管如此	,	冒险	到	画	向上	这	下列的	传统的	叙述	作为

[ə; eɪ] ['stɔ:ri][ɪn] [wɪtʃ] ,

a	story	in	which	,
一个	故事	在	哪个	,

尽管如此，我还是冒险将以下传统叙事写成一个故事，其中：

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['di:teɪlz][ɑ:r; ər] [noʊn] ,

when	the	general	details	are	known	,
什么时候	这	一般的	细节	是	已知	,

当掌握了大致情况后，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [strɔ:ŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

the	interest	is	so	much	concentrated	in	one	strong	moment	of	agonizing	passion	,
这	兴趣	是	所以	很多	集中	在	一	强的	片刻	的	痛苦的	热情	,

人们的兴趣完全集中在某个痛苦而强烈的激情瞬间。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

that	it	can	be	understood	and	sympathized	with	at	a	single	glance	.
那	它	能	是	理解	和	同情	和	在	一个	单身的	瞥一眼	.

一眼就能看懂，一眼就能产生共鸣。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]

I	therefore	presume	that	it	may	be	acceptable	as	a	hint	to	some	one
我	所以	怙	那	它	可能	是	可接受	作为	一个	暗示	到	一些	一

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ɑ:rtɪsts] [hu:] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz]

among	the	numerous	artists	who	have	of	late	years	distinguished	themselves	as
之中	这	很多的	艺术家	WHO	有	的	晚的	年	杰出的	他们自己	作为

['rɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sku:l] .

rearing	up	and	supporting	the	British	school	.
饲养	向上	和	支持	这	英国	学校	.

因此，我认为，对于近年来因支持和发扬英国画派而脱颖而出的众多艺术家来说，这或许可以算作一种暗示。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'baʊt]

Enough	has	been	said	and	sung	about
足够的	有	到过	说	和	唱	关于

关于这些，已经说得够多了，唱得也够多了。

“ [ðə; ði] [wel] - [kən'testid] [graʊnd] ,

“	The	well	-	contested	ground	,
”	这	出色地	-	有争议的	地面	,

“竞争激烈的场地，

[ðə; ði]['wɔːrlaɪk]['bɔːrdər] - [lænd] ,

The	warlike	Border	-	land	,
这	好战	边界	-	土地	,

好战的边境地区，

” [tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][traɪbz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]

”	to	render	the	habits	of	the	tribes	who	inhabited	it	before	the	union	of
”	到	使成为	这	习惯	的	这	部落	WHO	有人居住的	它	前	这	联盟	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] .

England	and	Scotland	familiar	to	most	of	your	readers	.
英格兰	和	苏格兰	熟悉的	到	最多	的	你的	读者	.

“让你们的大多数读者熟悉英格兰和苏格兰合并之前居住在这片土地上的部落的习俗。

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [stɜːn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ][ðer; ðər]

The	rougher	and	sterner	features	of	their	character	were	softened	by	their
这	粗糙	和	更严厉	特征	的	他们的	特点	是	软化	经过	他们的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn][aːts] ,

attachment	to	the	fine	arts	,
依恋	到	这	美好的	艺术	,

他们性格中较为粗犷严厉的一面，因对艺术的热爱而变得柔和了许多。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] ['evri] [deɪl] [hæd; həd][ɪts]

from	which	has	arisen	the	saying	that	on	the	frontiers	every	dale	had	its
从	哪个	有	出现	这	说	那	在	这	前沿	每一个	戴尔	有	它是

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

由此便有了这样一句谚语：边境上的每个山谷都发生过战斗。

[ænd; ənd] ['evri] ['rɪvər][ɪts] [sɔːŋ] .

and	every	river	its	song	.
和	每一个	河	它是	歌曲	.

每条河流都有它自己的歌谣。

[ə; eɪ] [ruːd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt][juːz] ,

A	rude	species	of	chivalry	was	in	constant	use	,
一个	粗鲁的	物种	的	骑士精神	曾是	在	持续的	使用	,

一种粗鲁的骑士精神被广泛运用。

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæts][wɜːr; wər] ['præktɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɪntərvlz]

and	single	combats	were	practised	as	the	amusement	of	the	few	intervals
和	单身的	战斗	是	已实践	作为	这	娱乐	的	这	很少	间隔

[ʌv; əv] [truːs] [wɪtʃ] [sə'spendɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][wɔːr] .

of	truce	which	suspended	the	exercise	of	war	.
的	休战	哪个	暂停	这	锻炼	的	战争	.

在战争暂停的少数休战间隙，人们会进行单人决斗作为娱乐活动。

[ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] : —

The	inveteracy	of	this	custom	may	be	inferred	from	the	following	incident	:	—
这	顽固	的	这	风俗	可能	是	推断	从	这	下列的	事件	:	—

从以下事件可以看出这种习俗根深蒂固：——

['bəːnəd; bə'nɑːd]['gɪlpɪn] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Bernard	Gilpin	,	the	apostle	of	the	north	,
伯纳德	吉尔平	,	这	使徒	的	这	北	,

北方使徒伯纳德·吉尔平

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər]
the **first** **who** **undertook** **to** **preach** **the** **Protestant** **doctrines** **to** **the** **Border**
这 第一的 WHO 承担 到 布道 这 新教 教义 到 这 边界
['deɪlzmən] ,
dalesmen **,**
戴尔斯曼 ,

第一个致力于向边境山谷居民宣扬新教教义的人

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
was **surprised** **,** **on** **entering** **one** **of** **their** **churches** **,**
曾是 惊讶 , 在 进入 一 的 他们的 教堂 ,

走进他们的一座教堂时，我感到很惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [ɔːr][meɪl] - [glʌv] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] .
to **see** **a** **gauntlet** **or** **mail** **-** **glove** **hanging** **above** **the** **altar** **.**
到 看 一个 手套 或者 邮件 - 手套 绞刑 多于 这 坛 .

看到祭坛上方悬挂着一只铁手套或锁子甲手套。

[ə'pɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ] ; [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][soʊ] [ɪn'dekərəs] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðæt]
Upon **inquiring** **;** **the** **meaning** **of** **a** **symbol** **so** **indecorous** **being** **displayed** **in** **that**
之上 查询 ; 这 意义 的 一个 象征 所以 不得体 存在 显示 在 那
['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
sacred **place** **,**
神圣 地方 ,

经询问，为何要在神圣的地方展示如此不雅的符号?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk][ðæt] [ðə; ði] [glʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]
he **was** **informed** **by** **the** **clerk** **that** **the** **glove** **was** **that** **of** **a** **famous**
他 曾是 知情的 经过 这 职员 那 这 手套 曾是 那 的 一个 著名的
['sɔːrdzmən] ,
swordsman **,**
剑客 ,

店员告诉他，这只手套是一位著名剑客的。

[huː] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][geɪdʒ]
who **hung** **it** **there** **as** **an** **emblem** **of** **a** **general** **challenge** **and** **gage**
WHO 悬挂 它 那里 作为 一个 徽 的 一个 一般的 挑战 和 量规
[ʌv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə]['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['toʊkən] [daʊn] .
of **battle** **to** **any** **who** **should** **dare** **to** **take** **the** **fatal** **token** **down** **.**
的 战斗 到 任何 WHO 应该 敢 到 拿 这 致命的 令牌 向下 .

将其悬挂在那里，作为对任何胆敢取下这致命信物的人的普遍挑战和战斗的象征。

“ [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃɜːrtʃmən] .
“ **Reach** **it** **to** **me** **,** **”** **said** **the** **reverend** **churchman** **.**
“ 抵达 它 到 我 , ” 说 这 牧师 牧师 .

“把它递给我，”牧师说道。

[ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən] ['iːkwəli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['perələs] ['ɑːfɪs] ,
The **clerk** **and** **the** **sexton** **equally** **declined** **the** **perilous** **office** **,**
这 职员 和 这 教堂司事 同样地 拒绝 这 危险的 办公室 ,

书记员和教堂司事都拒绝了这份危险的职务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挂毯室与领主爱犬之(The Tapestried Chamber,)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['gɪlpɪn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ðɪ] [glʌv] [wɪð; wɪθ]
and 和 **the** 这 **good** 好的 **Bernard** 伯纳德 **Gilpin** 吉尔平 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **remove** 消除 **the** 这 **glove** 手套 **with** 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
his 他的 **own** 自己的 **hands** 双手 **,** ,

善良的伯纳德·吉尔平不得不亲手脱下手套。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ðɪ] ['tʃæmpɪən] [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][noʊ]
desiring 渴望 **those** 那些 **who** WHO **were** 是 **present** 展示 **to** 到 **inform** 通知 **the** 这 **champion** 冠军 **that** 那 **he** 他 **,** , **and** 和 **no** 不
['ʌðər] ,
other 其他 **,** ,

希望在场的人告知冠军，只有他一人，而非其他人，

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ][geɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
had 有 **possessed** 拥有 **himself** 他自己 **of** 的 **the** 这 **gage** 量规 **of** 的 **defiance** 蔑视 **.** .

他已经具备了反抗的尺度。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃæmpɪən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs] ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['gɪlpɪn][æz; əz]
But 但 **the** 这 **champion** 冠军 **was** 曾是 **as** 作为 **much** 很多 **ashamed** 羞愧 **to** 到 **face** 脸 **Bernard** 伯纳德 **Gilpin** 吉尔平 **as** 作为
[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [dɪs'pleɪs] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] .
the 这 **officials** 官员 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **had** 有 **been** 到过 **to** 到 **displace** 位移 **his** 他的 **pledge** 保证 **of** 的 **combat** 战斗 **.** .

但这位冠军面对伯纳德·吉尔平时感到羞愧，就像教会官员们为了阻止他宣誓战斗而感到羞愧一样。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri][ɪz][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn]
The 这 **date** 日期 **of** 的 **the** 这 **following** 下列的 **story** 故事 **is** 是 **about** 关于 **the** 这 **latter** 后者 **years** 年 **of** 的 **Queen** 女王 **Elizabeth's** 伊丽莎白的 **reign** 在位
;
;
;

以下故事发生的年代是伊丽莎白女王统治的后期；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] , [ə; eɪ] ['hɪli] [ænd; ənd]['pæstərəl]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]
and 和 **the** 这 **events** 活动 **took** 采取 **place** 地方 **in** 在 **Liddesdale** 利德斯代尔 **,** , **a** 一个 **hilly** 丘陵 **and** 和 **pastoral** 牧灵 **district** 区 **of** 的
['rɑ:ksˌbɜ:rgʃɪər] ,
Roxburghshire 罗克斯堡郡 **,** ,

事件发生在罗克斯堡郡的利德斯代尔，这是一个丘陵起伏、风景如画的田园地区。

[wɪtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['baʊndri] , [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
which 哪个 **,** , **on** 在 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **its** 它是 **boundary** 边界 **,** , **is** 是 **divided** 分割 **from** 从 **England** 英格兰 **only** 仅有的 **by** 经过 **a** 一个 **small** 小的
['rɪvər] .
river 河 **.** .

在其部分边界上，它与英格兰之间仅隔着一条小河。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv] ['rʌ^iŋ] [ænd; ənd] ['raɪvɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

During	the	good	old	times	of	RUGGING	AND	RIVING	—	that	is	,
期间	这	好的	老的	时代	的	地毯	和	驾驶	—	那	是	,

在昔日拓荒和漂泊的美好时光里——也就是说，

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [tɜ:rm] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [eɪdʒ]

tugging	and	tearing	—	under	which	term	the	disorderly	doings	of	the	warlike	age
拉扯	和	撕裂	—	在下面	哪个	学期	这	乱	行为	的	这	好战	年龄

[ɑ:r; ər] [ə'fekʃənətli] [rɪ'membər] ,

are	affectionately	remembered	,
是	亲切地	记得	,

拉扯和撕裂——人们用这个词来深情地回忆战争年代的混乱行径。

[ðɪs] ['væli] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sept] [ɔ:r] [klæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] .

this	valley	was	principally	cultivated	by	the	sept	or	clan	of	the	Armstrongs	.
这	谷	曾是	主要	栽培	经过	这	九月	或者	氏族	的	这	阿姆斯特朗	.

这个山谷主要由阿姆斯特朗氏族或宗族耕种。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:rlaɪk] [reɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - .

The	chief	of	this	warlike	race	was	the	Laird	of	Mangerton	.
这	首席	的	这	好战	种族	曾是	这	领主	的	-	.

这个好战民族的首领是曼格顿领主。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

At	the	period	of	which	I	speak	,	the	estate	of	Mangerton	,
在	这	时期	的	哪个	我	说话	,	这	财产	的	-	,

在我所说的这段时期，曼格顿庄园，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [tʃi:f] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [dʒɑ:n] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,

with	the	power	and	dignity	of	chief	,	was	possessed	by	John	Armstrong	,
和	这	力量	和	尊严	的	首席	,	曾是	拥有	经过	约翰	阿姆斯特朗	,

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

a	man	of	great	size	,
一个	男人	的	伟大的	尺寸	,

约翰·阿姆斯特朗身材魁梧，却拥有首领的权力和尊严。

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

strength	,	and	courage	.
力量	,	和	勇气	.

力量和勇气。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

While	his	father	was	alive	,
尽管	他的	父亲	曾是	活	,

在他父亲在世的时候，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæn] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

he	was	distinguished	from	others	of	his	clan	who	bore	the	same	name	,
他	曾是	杰出的	从	其他的	的	他的	氏族	WHO	钻孔	这	相同的	姓名	,

他与族中其他同名的人截然不同。

[baɪ] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [lerdz] [sʌn] [dʒɑ:k] , [ɔ:r] [dʒæk] .

by	the	epithet	of	the	LAIRD'S	JOCK	—	that	is	to	say	,	the	Laird's	son	Jock	,	or	Jack	.
经过	这	别名	的	这	莱尔德的	运动健将	—	那	是	到	说	,	这	莱尔德的	儿子	乔克	,	或者	杰克	.

绰号是"领主的儿子"——也就是说，领主的儿子叫乔克，或者叫杰克。

[ðɪs] [neɪm] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [soʊ] ['meni] [boʊld] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'tʃi:vmənts] ,

This	name	he	distinguished	by	so	many	bold	and	desperate	achievements	,
这	姓名	他	杰出的	经过	所以	许多	大胆的	和	绝望的	成就	,

他凭借众多大胆而孤注一掷的壮举，使这个名字为人所铭记。

[ðæt] [hiː; hi] [riˈteind] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,

that	he	retained	it	even	after	his	father's	death	,
那	他	保留	它	甚至	后	他的	父亲的	死亡	,

即使在他父亲去世后，他也一直保留着它。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][bəuθ][ɪn] [ɔːˈθentɪk] [ˈrekərdz] [ænd; ənd][ɪn][trəˈdɪʃ(ə)n] .

and	is	mentioned	under	it	both	in	authentic	records	and	in	tradition	.
和	是	提及	在下面	它	两个都	在	真正的	记录	和	在	传统	.

在权威记录和传统中均有提及。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbɔːrdər] ,

Some	of	his	feats	are	recorded	in	the	minstrelsy	of	the	Scottish	Border	,
一些	的	他的	壮举	是	记录	在	这	吟游诗人	的	这	苏格兰	边界	,

他的一些丰功伟绩被记载在苏格兰边境的吟游诗人歌谣中。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [kənˈtempərerɪ] [ˈkrɔniklz] .

and	others	are	mentioned	in	contemporary	chronicles	.
和	其他的	是	提及	在	当代的	编年史	.

其他一些人则在当时的编年史中有所记载。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈsɪŋgjələr][ˈkɑːmbæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ] [lerdz] [dʒɑːk]

At	the	species	of	singular	combat	which	we	have	described	the	Laird's	Jock
在	这	物种	的	单数	战斗	哪个	我们	有	描述	这	莱尔德的	乔克

[wʌz; wəz] [ʌnˈraɪvld] ,

was	unrivalled	,
曾是	无与伦比	,

在我们所描述的这种独特的战斗类型中，领主的骑兵是无与伦比的。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] , [wɛstˈmɔrlənd] ,

and	no	champion	of	Cumberland	,	Westmoreland	,
和	不	冠军	的	坎伯兰	,	韦斯特摩兰	,

坎伯兰郡和威斯特摩兰郡都没有冠军。

[ɔːr] [nɔːˈθʌmbələnd] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd] [wɪtʃ]

or	Northumberland	could	endure	the	sway	of	the	huge	two	-	handed	sword	which
或者	诺森伯兰郡	可以	忍受	这	摇摆	的	这	巨大的	二	-	递交	剑	哪个

[hiː; hi] [wiːldɪd] ,

he	wielded	,
他	挥舞	,

或者诺森伯兰能够承受他所挥舞的那把巨大的双手剑的威力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][lɪft] .

and	which	few	others	could	even	lift	.
和	哪个	很少	其他的	可以	甚至	举起	.

几乎没人能举得动它。

[ðɪs] “ [ˈɔːf(ə)l] [sɔːrd] , ” [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l][tɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] ,

This	“	awful	sword	,	”	as	the	common	people	term	it	,
这	“	可怕	剑	,	”	作为	这	常见的	人们	学期	它	,

这把被普通百姓称为“可怕的剑”

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌdjʊrɪnˈdɑːnə][ɔːr] - [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]

was	as	dear	to	him	as	Durindana	or	Fushberta	to	their	respective
曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	杜林达纳	或者	-	到	他们的	各自

[ˈmæstərz] ,

masters	,
大师	,

她对他来说就像杜琳达娜或福什贝塔对她们各自的主人一样珍贵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'naʊnd]
and **was** **nearly** **as** **formidable** **to** **his** **enemies** **as** **those** **renowned**
和 曾是 几乎 作为 强大 到 他的 敌人 作为 那些 著名
['fɔːltʃn] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
falchions **proved** **to** **the** **foes** **of** **Christendom** **.**
弯刀 已证实 到 这 敌人 的 基督教世界 .

对于他的敌人来说，这把剑几乎和那些著名的弯刀对于基督教世界的敌人一样可怕。

[ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊtlɔː]
The **weapon** **had** **been** **bequeathed** **to** **him** **by** **a** **celebrated** **English** **outlaw**
这 武器 有 到过 遗赠 到 他 经过 一个 著名 英语 取缔
[neɪmd] ['hɑːbi] ['noʊb(ə)l] ,
named **Hobbie** **Noble** **,**
命名 爱好 高贵 ,

这件武器是一位名叫霍比·诺布尔的英国著名亡命之徒遗赠给他的。

[huː] , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [diːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm]
who **,** **having** **committed** **some** **deed** **for** **which** **he** **was** **in** **danger** **from**
WHO , 拥有 坚定的 一些 契据 为了 哪个 他 曾是 在 危险 从
['dʒʌstɪs] ,
justice **,**
正义 ,

他犯下了某种罪行，因此面临法律制裁，

[fled][tuː; tə] ['lɪdzˌdeɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,
fled **to** **Liddesdale** **,** **and** **became** **a** **follower** **,** **or** **rather** **a** **brother** **-** **in** **-** **arms** **,**
逃亡 到 利德斯代尔 , 和 成为 一个 追随者 , 或者 相当 一个 兄弟 - 在 - 武器 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [lerdz] [dʒɑːk] ;
to **the** **renowned** **Laird's** **Jock** **;**
到 这 著名 莱尔德的 乔克 ;

逃往利德斯代尔，成为著名领主乔克的追随者，或者更确切地说，是他的战友；

[tɪl] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːrt] , [ə; eɪ] ['feɪθləs] [gaɪd] ,
till **,** **venturing** **into** **England** **with** **a** **small** **escort** **,** **a** **faithless** **guide** **,**
直到 , 冒险 进入 英格兰 和 一个 小的 护送 , 一个 不忠 指导 ,

直到，带着一个不可靠的向导，冒险进入英格兰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [brænd] ,
and **with** **a** **light** **single** **-** **handed** **sword** **instead** **of** **his** **ponderous** **brand** **,**
和 和 一个 光 单身的 - 递交 剑 反而 的 他的 沉重的 品牌 ,
['hɑːbi] ['noʊb(ə)l] ,
Hobbie **Noble** **,**
爱好 高贵 ,

霍比·诺布尔没有使用他那笨重的名牌剑，而是换上了一把轻巧的单手剑。

[ə'tækt] [baɪ] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .
attacked **by** **superior** **numbers** **,** **was** **made** **prisoner** **and** **executed** **.**
遭到攻击 经过 优越的 数字 , 曾是 制成 囚犯 和 执行 .

遭到人数优势的攻击，被俘后遭处决。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
With **this** **weapon** **,** **and** **by** **means** **of** **his** **own** **strength** **and** **address** **,**
和 这 武器 , 和 经过 方法 的 他的 自己的 力量 和 地址 ,

凭借这件武器，以及他自身的力量和处事方式，

[ðə; ði] [lerdz] [dʒɑːk] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɔːrdzmən] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər]
the **Laird's** **Jock** **maintained** **the** **reputation** **of** **the** **best** **swordsman** **on** **the** **Border**
这 莱尔德的 乔克 维持 这 名声 的 这 最好的 剑客 在 这 边界
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

领主的乔克保持着边境地区最优秀剑士的声誉。

[ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] [ɔ:r] [slu:] ['meni] [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]
and 和 | **defeated** 战败 | **or** 或者 | **slew** 一万 | **many** 许多 | **who** WHO | **ventured** 冒险 | **to** 到 | **dispute** 争议 | **with** 和 | **him** 他 | **the** 这 | **formidable** 强大
['taɪt(ə)l] .
title 标题 | **.** .

许多胆敢与他争夺这一强大头衔的人都被他击败或杀死。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [pæs] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l]
But 但 | **years** 年 | **pass** 经过 | **on** 在 | **with** 和 | **the** 这 | **strong** 强的 | **and** 和 | **the** 这 | **brave** 勇敢的 | **as** 作为 | **with** 和 | **the** 这 | **feeble** 微弱
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] .
and 和 | **the** 这 | **timid** 胆小 | **.** .

但岁月流逝，强者和勇敢者与弱者和胆怯者一样，都无法逃脱时间的洗礼。

[ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k] [gru:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,
In 在 | **process** 过程 | **of** 的 | **time** 时间 | **the** 这 | **Laird's** 莱尔德的 | **Jock** 乔克 | **grew** 生长 | **incapable** 无法 | **of** 的 | **wielding** 挥舞 | **his** 他的 | **weapons** 武器 | **,** ,

随着时间的推移，领主的助手渐渐无法使用他的武器了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['æktɪv] [ɪg'zɜ:rʃn] , ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔ:rd(ə)neri] [kaɪnd] .
and 和 | **finally** 最后 | **of** 的 | **all** 全部 | **active** 积极的 | **exertion** 用力 | **,** , | **even** 甚至 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **ordinary** 普通的 | **kind** 种类 | **.** .

最后，还要避免一切积极的活动，即使是最普通的活动。

[ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['tʃæmpiən] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['toʊtəli] ['bedrɪdn] ,
The 这 | **disabled** 已禁用 | **champion** 冠军 | **became** 成为 | **at** 在 | **length** 长度 | **totally** 完全 | **bedridden** 卧床不起 | **,** ,

这位残疾冠军最终完全卧床不起。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['paɪəs] ['du:tiz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊnli]
and 和 | **entirely** 完全 | **dependent** 依赖 | **for** 为了 | **his** 他的 | **comfort** 舒适 | **on** 在 | **the** 这 | **pious** 虔诚的 | **duties** 职责 | **of** 的 | **an** 一个 | **only** 仅有的
['dɔ:tər] ,
daughter 女儿 | **,** ,

他的舒适生活完全依赖于独生女虔诚的家务，

[hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
his 他的 | **perpetual** 永久 | **attendant** 服务员 | **and** 和 | **companion** 伴侣 | **.** .

他形影不离的侍从和伴侣。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['du:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] ,
Besides 除了 | **this** 这 | **dutiful** 尽职尽责的 | **child** 孩子 | **,** , | **the** 这 | **Laird's** 莱尔德的 | **Jock** 乔克 | **had** 有 | **an** 一个 | **only** 仅有的 | **son** 儿子 | **,** ,

除了这个孝顺的孩子，领主的乔克还有一个独子。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [dɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['perələs] [tæsk] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [klæn] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] ,
upon 之上 | **whom** 谁 | **devolved** 下放 | **the** 这 | **perilous** 危险的 | **task** 任务 | **of** 的 | **leading** 领导 | **the** 这 | **clan** 氏族 | **to** 到 | **battle** 战斗 | **,** ,

他肩负起了带领氏族作战的艰巨任务。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
and 和 | **maintaining** 保持 | **the** 这 | **warlike** 好战 | **renown** 名声 | **of** 的 | **his** 他的 | **native** 本国的 | **country** 国家 | **,** ,

并保持了他祖国尚武的声誉，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spju:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɑ:n] ['meni] [ə'keɪʒənz] .
which 哪个 | **was** 曾是 | **now** 现在 | **disputed** 争议 | **by** 经过 | **the** 这 | **English** 英语 | **upon** 之上 | **many** 许多 | **occasions** 场合 | **.** .

这一点在很多场合都遭到了英国人的质疑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

The	young	Armstrong	was	active	,	brave	,	and	strong	,
这	年轻的	阿姆斯特朗	曾是	积极的	,	勇敢的	,	和	强的	,

年轻的阿姆斯特朗活泼、勇敢、强壮。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] ['meni] ['təukənz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .

and	brought	home	from	dangerous	adventures	many	tokens	of	decided	success	.
和	带来	家	从	危险的	冒险	许多	代币	的	决定	成功	.

他们从危险的冒险中带回了许多确凿的成功信物。

[stɪl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃi:f] [kən'si:vd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

Still	,	the	ancient	chief	conceived	,	as	it	would	seem	,
仍然	,	这	古老的	首席	构思	,	作为	它	会	似乎	,

然而，这位古代酋长似乎构思出了.....

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [skers] [jet] [ɪn'taɪtld] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd]

that	his	son	was	scarce	yet	entitled	by	age	and	experience	to	be	entrusted
那	他的	儿子	曾是	稀少	然而	标题	经过	年龄	和	经验	到	是	受托

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rd] ,

with	the	two	-	handed	sword	,
和	这	二	-	递交	剑	,

他的儿子虽然年纪小，但凭借年龄和经验，有资格被委以重任，保管双手剑。

[baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [soʊ] ['dredfəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

by	the	use	of	which	he	had	himself	been	so	dreadfully	distinguished	.
经过	这	使用	的	哪个	他	有	他自己	到过	所以	极其糟糕	杰出的	.

他本人正是凭借这种能力而声名显赫。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæmpiən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑ:stər] ([ɪf] [aɪ] ['raɪtli]

At	length	an	English	champion	,	one	of	the	name	of	Foster	(	if	I	rightly
在	长度	一个	英语	冠军	,	一	的	这	姓名	的	促进	(	如果	我	没错

[ˌrekə'lekt]) ,

recollect	)	,
追忆	)	,

最后，一位名叫福斯特（如果我没记错的话）的英国冠军

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] ['sɔ:rdzmən] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ;

had	the	audacity	to	send	a	challenge	to	the	best	swordsman	in	Liddesdale	;
有	这	大胆	到	发送	一个	挑战	到	这	最好的	剑客	在	利德斯代尔	;

他竟敢向利德斯代尔最好的剑士发出挑战；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

and	young	Armstrong	,	burning	for	chivalrous	distinction	,	accepted	the	challenge	.
和	年轻的	阿姆斯特朗	,	燃烧	为了	骑士精神	区别	,	公认	这	挑战	.

年轻的阿姆斯特朗渴望获得骑士精神的荣耀，接受了挑战。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [oʊld] [mæn] [sweld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]

The	heart	of	the	disabled	old	man	swelled	with	joy	when	he	heard	that	the
这	心	的	这	已禁用	老的	男人	肿胀	和	喜悦	什么时候	他	听到	那	这

['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

challenge	was	passed	and	accepted	,
挑战	曾是	通过了	和	公认	,

当这位残疾老人听到挑战被通过并接受时，他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [fɪkst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nu:trəl] [spɑ:t] , [ju:st] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ren'kɑ:ntər]

and	the	meeting	fixed	at	a	neutral	spot	,	used	as	the	place	of	rencontre
和	这	会议	固定的	在	一个	中性的	点	,	用过的	作为	这	地方	的	邂逅

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

upon	such	occasions	,
之上	这样的	场合	,

会面地点定在中立地带，即此类场合的会面地点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['nuːmərəs] ['viktəriz] .

and	which	he	himself	had	distinguished	by	numerous	victories	.
和	哪个	他	他自己	有	杰出的	经过	很多的	胜利	.

他本人曾多次取得胜利，并因此而闻名。

[hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] ,

He	exulted	so	much	in	the	conquest	which	he	anticipated	,	that	,
他	欣喜若狂	所以	很多	在	这	征服	哪个	他	预期	,	那	,

他对即将到来的征服感到无比兴奋，以至于

[tuː; tə] [nɜːrv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [stɪl] ['boʊldər] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

to	nerve	his	son	to	still	bolder	exertions	,	he	conferred	upon	him	,
到	神经	他的	儿子	到	仍然	更大胆	努力	,	他	授予	之上	他	,

为了鼓励儿子进行更大胆的尝试，他赋予了他以下条件：

[æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæn] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] ,

as	champion	of	his	clan	and	province	,
作为	冠军	的	他的	氏族	和	省	,

作为他所属氏族和省份的冠军，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ri'teind] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌstədi] .

the	celebrated	weapon	which	he	had	hitherto	retained	in	his	own	custody	.
这	著名	武器	哪个	他	有	迄今为止	保留	在	他的	自己的	保管	.

他此前一直保管着这件著名的武器。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

This	was	not	all	.
这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑːk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ə'fekʃənət] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

When	the	day	of	combat	arrived	,	the	Laird's	Jock	,	in	spite	of	his	daughter's	affectionate	remonstrances	,
什么时候	这	天	的	战斗	到达的	,	这	莱尔德的	乔克	,	在	尽管如此	的	他的	女儿的	亲热	抗议	,

决战之日到来时，尽管女儿百般恳求，领主的乔克还是毅然决然地出征了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

determined	,	though	he	had	not	left	his	bed	for	two	years	,
决定	,	尽管	他	有	不是	左边	他的	床	为了	二	年	,

尽管他已经两年没有下床，但他意志坚定。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] .

to	be	a	personal	witness	of	the	duel	.
到	是	一个	个人的	证人	的	这	决斗	.

作为决斗的亲历者。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

His	will	was	still	a	law	to	his	people	,	who	bore	him	on	their	shoulders	,
他的	将要	曾是	仍然	一个	法律	到	他的	人们	,	WHO	钻孔	他	在	他们的	肩膀	,

他的意志对他的子民来说仍然是法律，他们曾将他高高举起。

[ræpt] [ɪn] [plædz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

wrapped	in	plaids	and	blankets	,	to	the	spot	where	the	combat	was	to	take	place	,
包装	在	格子图案	和	毯子	,	到	这	点	在哪里	这	战斗	曾是	到	拿	地方	,

他们裹着格子呢和毯子，前往即将战斗的地点。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [rɑ:k] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:ks]
and 和 | **seated** 坐着 | **him** 他 | **on** 在 | **a** 一个 | **fragment** 分段 | **of** 的 | **rock** 岩石 | **,** , | **which** 哪个 | **is** 是 | **still** 仍然 | **called** 称为 | **the** 这 | **Laird's** 莱尔德的 | **Jock's** 运动健将
[stoʊn] .
stone 石头 | **.** .

然后让他坐在一块岩石碎片上，这块碎片至今仍被称为领主乔克的石头。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][lɪsts][ɔ:r] ['bæriər] ,
There 那里 | **he** 他 | **remained** 剩余 | **with** 和 | **eyes** 眼睛 | **fixed** 固定的 | **on** 在 | **the** 这 | **lists** 列表 | **or** 或者 | **barrier** 障碍 | **,** ,

他呆立在那里，目光紧盯着名单或障碍物。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] .
within 之内 | **which** 哪个 | **the** 这 | **champions** 冠军 | **were** 是 | **about** 关于 | **to** 到 | **meet** 见面 | **.** .

冠军们即将在此相遇。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [stʊd] ['moʊʃnləs]
His 他的 | **daughter** 女儿 | **,** , | **having** 拥有 | **done** 完毕 | **all** 全部 | **she** 她 | **could** 可以 | **for** 为了 | **his** 他的 | **accommodation** 住宿 | **,** , | **stood** 站立 | **motionless** 静止不动
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside 旁 | **him** 他 | **,** ,

他的女儿尽其所能地安排好他的住处后，便一动不动地站在他身边。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]
divided 分割 | **between** 之间 | **anxiety** 焦虑 | **for** 为了 | **his** 他的 | **health** 健康 | **,** , | **and** 和 | **for** 为了 | **the** 这 | **event** 事件 | **of** 的 | **the** 这
['kɑ:mbæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .
combat 战斗 | **to** 到 | **her** 她 | **beloved** 心爱 | **brother** 兄弟 | **.** .

她既担心哥哥的健康，又担心这场战斗会给心爱的哥哥带来怎样的后果。

[er] [jet] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] , [ðə; ði][oʊld][men] [geɪzd] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:f] ,
Ere 埃雷 | **yet** 然而 | **the** 这 | **fight** 斗争 | **began** 开始 | **,** , | **the** 这 | **old** 老的 | **men** 男人 | **gazed** 凝视 | **on** 在 | **their** 他们的 | **chief** 首席 | **,** ,

战斗尚未开始，老人们凝视着他们的首领。

[naʊ] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
now 现在 | **seen** 已见 | **for** 为了 | **the** 这 | **first** 第一的 | **time** 时间 | **after** 后 | **several** 一些 | **years** 年 | **,** ,

时隔数年，首次重见天日。

[ænd; ənd] ['sædli] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [fitʃər] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and 和 | **sadly** 令人遗憾的是 | **compared** 比较的 | **his** 他的 | **altered** 已修改 | **features** 特征 | **and** 和 | **wasted** 浪费 | **frame** 框架 | **with** 和 | **the** 这
['pærəgɑ:n][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['mænli] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [rɪ'membər] .
paragon 模范 | **of** 的 | **strength** 力量 | **and** 和 | **manly** 男子气概 | **beauty** 美丽 | **which** 哪个 | **they** 他们 | **once** 一次 | **remembered** 记得 | **.** .

令人悲伤的是，他们将他面容的改变和消瘦的身躯与他们记忆中曾经拥有的力量和男子气概的典范进行了比较。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][fɔ:rm][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [meɪk] [æz; əz][ə'pɑ:n][sʌm; səm]
The 这 | **young** 年轻的 | **men** 男人 | **gazed** 凝视 | **on** 在 | **his** 他的 | **large** 大的 | **form** 形式 | **and** 和 | **powerful** 强大的 | **make** 制作 | **as** 作为 | **upon** 之上 | **some** 一些
[,æntidɪ'lu:viən]['dʒaɪənt] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
antediluvian 洪水前的 | **giant** 巨大的 | **who** WHO | **had** 有 | **survived** 幸存下来 | **the** 这 | **destruction** 破坏 | **of** 的 | **the** 这 | **Flood** 洪水 | **.** .

年轻人凝视着他高大的身躯和强壮的体魄，仿佛在凝视着一位在洪水毁灭中幸存下来的远古巨人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri]

But	the	sound	of	the	trumpets	on	both	sides	recalled	the	attention	of	every
但	这	声音	的	这	小号	在	两个都	侧面	召回	这	注意力	的	每一个

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði][lɪsts] ,

one	to	the	lists	,
一	到	这	列表	,

但双方响起的号角声让所有人的注意力都回到了名单上。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][bəuθ][neiʃəns] ['iːgər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

surrounded	as	they	were	by	numbers	of	both	nations	eager	to	witness	the
包围	作为	他们	是	经过	数字	的	两个都	国家	渴望的	到	证人	这

[ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

event	of	the	day	.
事件	的	这	天	.

他们周围挤满了来自两国的众多民众，他们都渴望见证这一天的盛事。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [met] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] .

The	combatants	met	in	the	lists	.
这	战斗人员	遇见	在	这	列表	.

参战双方在名单中相遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] : [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['tʃæmpiən] [fel] .

It	is	needless	to	describe	the	struggle	:	the	Scottish	champion	fell	.
它	是	不必要	到	描述	这	斗争	:	这	苏格兰	冠军	跌倒	.

无需赘述这场搏斗：苏格兰冠军倒下了。

['fɑːstər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ri'dajtid] [sɔːrd] ,

Foster	,	placing	his	foot	on	his	antagonist	,	seized	on	the	redoubted	sword	,
促进	,	放置	他的	脚	在	他的	反派	,	查获	在	这	坚韧不拔的	剑	,

福斯特用脚踩住对手，夺取了那把威力无比的剑。

[soʊ] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒd]['oʊnər] ,

so	precious	in	the	eyes	of	its	aged	owner	,
所以	宝贵的	在	这	眼睛	的	它是	老年人	所有者	,

在它年迈的主人眼中，它是如此珍贵。

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] .

and	brandished	it	over	his	head	as	a	trophy	of	his	conquest	.
和	挥舞	它	超过	他的	头	作为	一个	杯	的	他的	征服	.

他高举着它，把它当作征服的战利品。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

The	English	shouted	in	triumph	.
这	英语	喊叫	在	胜利	.

英国人欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['tʃæmpiən] , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dis'ɔnəd]

But	the	despairing	cry	of	the	aged	champion	,	who	saw	his	country	dishonoured
但	这	绝望	哭	的	这	老年人	冠军	,	WHO	锯	他的	国家	蒙羞

,

,

,

但这位年迈的冠军眼见自己的国家蒙羞，发出了绝望的呐喊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [lɔːŋ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

and	his	sword	,	long	the	terror	of	their	race	,	in	the	possession	of	an
和	他的	剑	,	长的	这	恐怖	的	他们的	种族	,	在	这	拥有	的	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

而他的剑，这把长期以来令他们种族闻风丧胆的宝剑，如今却落入了一个英国人手中。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

was	heard	high	above	the	acclamations	of	victory	.
曾是	听到	高的	多于	这	掌声	的	胜利	.

在胜利的欢呼声之上，也能清晰地听到他的声音。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['paʊər] ;

He	seemed	for	an	instant	animated	by	all	his	wonted	power	;
他	似乎	为了	一个	立即的	动画	经过	全部	他的	惯常	力量	;

他仿佛瞬间被他惯常的力量彻底激发了出来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

for	he	started	from	the	rock	on	which	he	sat	,
为了	他	开始	从	这	岩石	在	哪个	他	卫星	,

因为他从他所坐的岩石上起身去了，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	while	the	garments	with	which	he	had	been	invested	fell	from	his
和	尽管	这	服装	和	哪个	他	有	到过	投资	跌倒	从	他的

['weɪstɪd] [freɪm] ,

wasted	frame	,
浪费	框架	,

他身上穿的衣服从他瘦削的身躯上滑落下来，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli][tuː; tə]

and	showed	the	ruins	of	his	strength	,	he	tossed	his	arms	wildly	to
和	显示	这	废墟	的	他的	力量	,	他	抛掷	他的	武器	疯狂地	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他显露出自己力量的衰弱，疯狂地向天空挥舞双臂。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez]

and	uttered	a	cry	of	indignation	,	horror	,	and	despair	,	which	,	tradition	says
和	说出	一个	哭	的	愤慨	,	恐怖	,	和	绝望	,	哪个	,	传统	说道

,

,
,

并发出了一声充满愤怒、恐惧和绝望的呼喊，据传统说法，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['dɪstəns] ,

was	heard	to	a	preternatural	distance	,
曾是	听到	到	一个	超自然	距离	,

在超乎寻常的距离都能听到，

[ænd; ənd] [ri'zembld] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['laɪən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [saʊnd] .

and	resembled	the	cry	of	a	dying	lion	more	than	a	human	sound	.
和	类似	这	哭	的	一个	垂死	狮子	更多的	比	一个	人类	声音	.

与其说是人的声音，不如说是垂死狮子的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

His	friends	received	him	in	their	arms	as	he	sank	utterly	exhausted	by	the
他的	朋友们	已收到	他	在	他们的	武器	作为	他	沉没	完全地	筋疲力尽的	经过	这

['efərt] ,

effort	,
努力	,

他的朋友们将他拥入怀中，他因之前的奋力拼搏而筋疲力尽，最终倒了下去。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn] [mjuːt] ['sɑːroʊ] ;

and	bore	him	back	to	his	castle	in	mute	sorrow	;
和	钻孔	他	后退	到	他的	城堡	在	沉默的	悲哀	;

然后默默地悲伤地将他抬回城堡；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][wʌns] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

while	his	daughter	at	once	wept	for	her	brother	,
尽管	他的	女儿	在	一次	哭泣	为了	她	兄弟	,

他的女儿立刻为哥哥哭泣起来。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	endeavoured	to	mitigate	and	soothe	the	despair	of	her	father	.
和	努力	到	缓解	和	舒缓	这	绝望	的	她	父亲	.

她努力减轻和抚慰父亲的绝望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði][oʊld]['mænz]['oʊnli][taɪ][tuː; tə][laɪf][wʌz; wəz] [rent] ['ruːdli]

But	this	was	impossible	;	the	old	man's	only	tie	to	life	was	rent	rudely
但	这	曾是	不可能的	;	这	老的	男人的	仅有的	领带	到	生活	曾是	租	粗鲁地

[ə'sʌndər] ,

asunder	,
分离	,

但这不可能；老人与生命的唯一联系已被粗暴地撕裂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	heart	had	broken	with	it	.
和	他的	心	有	破碎的	和	它	.

他的心也因此破碎了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

The	death	of	his	son	had	no	part	in	his	sorrow	.
这	死亡	的	他的	儿子	有	不	部分	在	他的	悲哀	.

儿子的去世并没有让他感到悲伤。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	thought	of	him	at	all	,
如果	他	想法	的	他	在	全部	,

如果他真的想起过他的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [bɔɪ] [θruː] [huːm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

it	was	as	the	degenerate	boy	through	whom	the	honour	of	his	country
它	曾是	作为	这	退化	男生	通过	谁	这	荣誉	的	他的	国家

[ænd; ənd][klæn][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ;

and	clan	had	been	lost	;
和	氏族	有	到过	丢失的	;

他就像一个堕落的男孩，玷污了国家和家族的荣誉；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , ['nevər]['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	he	died	in	the	course	of	three	days	,	never	even	mentioning	his	name	,
和	他	死亡	在	这	课程	的	三	天	,	绝不	甚至	提及	他的	姓名	,

三天后他就去世了，甚至连自己的名字都没提过。

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ˌʌnintə'mitid] [læmen'teiʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sɔːrd] .

but	pouring	out	unintermitted	lamentations	for	the	loss	of	his	noble	sword	.
但	浇注	出去	不间断	哀歌	为了	这	损失	的	他的	高贵	剑	.

但他却不停地哀悼自己失去的宝剑。

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][læst]

I	conceive	that	the	moment	when	the	disabled	chief	was	roused	into	a	last
我	构想	那	这	片刻	什么时候	这	已禁用	首席	曾是	唤醒	进入	一个	最后的

[ɪg'zɜːrʃn] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

exertion	by	the	agony	of	the	moment	is	favourable	to	the	object	of	a
用力	经过	这	痛苦	的	这	片刻	是	有利	到	这	目的	的	一个

['peɪntər] .

painter	.
画家	.

我认为，残疾的首领在痛苦的驱使下做出最后努力的那一刻，对画家来说是一个有利的创作素材。

[hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊld]

He	might	obtain	the	full	advantage	of	contrasting	the	form	of	the	rugged	old
他	可能	获得	这	满的	优势	的	对比	这	形式	的	这	崎岖	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他或许能充分利用与那位粗犷老人的形象形成对比的优势，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [dɪ'sper] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	extremity	of	furious	despair	,	with	the	softness	and	beauty	of	the
在	这	末端	的	狂怒	绝望	,	和	这	柔软	和	美丽	的	这

['fiːmeɪl] [fɔːrm] .

female	form	.
女性	形式	.

在极度的绝望中，却又带着女性形体的柔美。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [fiːld] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [pər'spektɪv] ,

The	fatal	field	might	be	thrown	into	perspective	,
这	致命的	场地	可能	是	抛掷	进入	看法	,

致命领域或许可以被重新审视。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] ,

so	as	to	give	full	effect	to	these	two	principal	figures	,
所以	作为	到	给	满的	影响	到	这些	二	主要的	数据	,

为了充分展现这两个主要人物的形象，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər]

and	with	the	single	explanation	that	the	piece	represented	a	soldier
和	和	这	单身的	解释	那	这	片	代表	一个	士兵

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sleɪn] ,

beholding	his	son	slain	,
凝视	他的	儿子	被杀	,

而唯一的解释是，这件作品描绘的是一名士兵目睹儿子被杀的场景。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [lɔːst] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]

and	the	honour	of	his	country	lost	,	the	picture	would	be	sufficiently
和	这	荣誉	的	他的	国家	丢失的	,	这	图片	会	是	足够

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] .

intelligible	at	the	first	glance	.
可理解的	在	这	第一的	瞥一眼	.

如果国家荣誉受损，那么这幅画面一眼就能看懂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt]

If	it	was	thought	necessary	to	show	more	clearly	the	nature	of	the	conflict
如果	它	曾是	想法	必要的	到	展示	更多的	清楚地	这	自然	的	这	冲突

,

,
,

如果认为有必要更清楚地表明冲突的性质，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] [wʌn]

it	might	be	indicated	by	the	pennon	of	Saint	George	being	displayed	at	one
它	可能	是	表明的	经过	这	佩农	的	圣	乔治	存在	显示	在	一

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] ,

end	of	the	lists	,
结尾	的	这	列表	,

名单一端展示的圣乔治旗帜或许可以说明这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ændruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	that	of	Saint	Andrew	at	the	other	.
和	那	的	圣	安德鲁	在	这	其他	.

另一边是圣安德鲁的雕像。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [sɜːr] ,
I **remain** **,** **sir** **,**
我 保持 ， 先生 ，

先生，我依然如此。

[jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
Your **obedient** **servant** **,**
你的 听话 仆人 ，

您忠实的仆人，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈweɪvɝli] .
THE **AUTHOR** **OF** **WAVERLEY** **.**
这 作者 的 韦弗利 .

《威弗利》的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神